



U n i v e r s i t é d e C a e n

Master Langues, Littératures et Cultures Étrangères
Langues Européennes
1^{ère} année

Allemand
Espagnol
Italien

Langues nordiques
Langues slaves

GUIDE DES ÉTUDES

année universitaire 2009-2010

directrice du master LE : Mariella COLIN
mariella.colin@unicaen.fr

responsable de la 1^{ère} année
Annelie JARL IREMAN
annelie.jarl@unicaen.fr

secrétariat : Christelle CONARD
bureau LE 537
christelle.conard@unicaen.fr
02-31-56-53-08

www.unicaen.fr/lve

SOMMAIRE

Calendrier 2009-2010	4
Fiche d'inscription	5
Présentation générale	7
Objectif de la formation	8
Direction du Master	9
Présentation du dispositif général	10
Modalités de contrôles	11
Bibliothèque	13
Tronc commun méthodologie	15
Normes bibliographiques	16
Compte rendu de participation aux actions de recherche	19
Attestation de présence aux 25 heures d'action de recherche	20
Équipe enseignante <i>option allemand</i>	21
Master 1 option allemand.....	22
Emploi du temps	25
Équipe enseignante <i>option espagnol</i>	27
Master 1 option espagnol	28
Emploi du temps	31
Equipe enseignante <i>option italien</i>	33
Master 1 option italien	34
Emploi du temps	37
Équipe enseignante <i>option langues nordiques</i>	39
Master 1 option langues nordiques	40
Emploi du temps	45
Équipe enseignante <i>option langues slaves</i>	47
Master 1 option langues slaves	48
Emploi du temps	51
Recherche	53

CALENDRIER de l'ANNÉE UNIVERSITAIRE 2009-2010

Semaine	MOIS	LU	MA	ME	JE	VE	SA	DI	
1 2 3 4	octobre 2009				01	02	03	04	1er SEMESTRE du 5 octobre 2009 au 22 janvier 2010 (13 semaines)
		05	06	07	08	09	10	11	
		12	13	14	15	16	17	18	
		19	20	21	22	23	24	25	
		26	27	28	29	30	31		
Jours fériés									
5 6 7 8	novembre 2009							01	Mercredi 11 Novembre 2009
		02	03	04	05	06	07	08	Suspension cours
		09	10	11	12	13	14	15	du 09 au 13 novembre 2009
		16	17	18	19	20	21	22	Vacances de Noël
		23	24	25	26	27	28	29	du 18 décembre 2009 (soir) au 4 janvier 2010 (matin)
30									
9 10	décembre 2009		01	02	03	04	05	06	
		07	08	09	10	11	12	13	Semaine révision
		14	15	16	17	18	19	20	25 au 31 janvier 2010
		21	22	23	24	25	26	27	
		28	29	30	31				
11 12 13 1 2 3 4 5 6	janvier 2010					01	02	03	Examens 1ère Session 1er Semestre du 01 février 2010 au 12 février 2010
		04	05	06	07	08	09	10	
		11	12	13	14	15	16	17	
		18	19	20	21	22	23	24	
		25	26	27	28	29	30	31	
	février 2010	01	02	03	04	05	06	07	2ème SEMESTRE du 22 février 2010 au 28 mai 2010 (12 semaines)
		08	09	10	11	12	13	14	
		15	16	17	18	19	20	21	
		22	23	24	25	26	27	28	
		29	30	31					
1 2 3 4 5 6	mars 2010	01	02	03	04	05	06	07	
		08	09	10	11	12	13	14	Vacances d'Hiver
		15	16	17	18	19	20	21	du 12 février 2010 (soir)
		22	23	24	25	26	27	28	au 22 février 2010 (matin)
		29	30	31					
7 8	avril 2010				01	02	03	04	Vacances de Printemps
		05	06	07	08	09	10	11	du 09 avril 2010 (soir)
		12	13	14	15	16	17	18	au 26 avril 2010 (matin)
		19	20	21	22	23	24	25	
		26	27	28	29	30			Jours fériés
9 10 11 12	mai 2010						01	02	Lundi 5 avril 2010
		03	04	05	06	07	08	09	Jeudi 13 mai 2010
		10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	Semaine révision
		24	25	26	27	28	29	30	31 mai au 6 juin 2010
		31							
	juin 2010		01	02	03	04	05	06	Examens 1ère Session 2ème Semestre du 07 juin 2010 au 18 juin 2010
		07	08	09	10	11	12	13	
		14	15	16	17	18	19	20	
		21	22	23	24	25	26	27	
		28	29	30					
	septembre 2010			01	02	03	04	05	Examens 2ème Session 1er et 2ème Semestres du 06 septembre 2010 au 19 septembre 2010
		06	07	08	09	10	11	12	
		13	14	15	16	17	18	19	
		20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30				

FICHE D'INSCRIPTION MASTER 1

Nom, prénom, date et lieu de naissance.....
.....
.....

Adresse personnelle
.....
.....

Adresse permanente en France
.....
.....

Adresse mail.....
.....
.....

N° de téléphone.....
.....
.....

Cursus de licence, spécialité
.....
.....

Dernier diplôme obtenu (intitulé exact, date, lieu)
.....
.....

Avez-vous déjà été inscrit(e) en Master 1 (ou en maîtrise) ?

(année, sujet de mémoire, directeur de recherche) :
.....
.....
.....

Quel sujet envisagez-vous d'inscrire cette année ? Avec quel directeur de recherche ?
.....
.....

fiche à rendre au plus tard le 30 octobre 2009 au secrétariat (LE 537)

PRÉSENTATION GÉNÉRAL

du MASTER LLCE Langues Européennes

Le master LLCE Langues Européennes (Allemand, Espagnol, Italien, Langues nordiques, Langues slaves) est un diplôme qui s'articule sur deux niveaux, qui sont respectivement le Master LE 1 et le Master LE 2.

Le Master 1 s'adresse en priorité aux étudiants titulaires d'une Licence de langue (il est ouvert également aux étudiants de LEA) provenant des disciplines suivantes : Allemand, Espagnol, Italien, Langues Nordiques, Russe. Le Master 2 s'adresse aux étudiants ayant obtenu un Master 1, aux titulaires d'une maîtrise ou autre diplôme étranger équivalent (pour un total de 240 crédits ECTS), du CAPES complet ou de l'Agrégation.

Cette formation diplômante de haut niveau réunit plusieurs parcours linguistiques. Il se décompose en une année de **spécialisation** (approfondissement et élargissement des connaissances linguistiques, littéraires et civilisationnelles du domaine choisi) en Master 1 et une année d'**ouverture** aux domaines culturels des autres pays en Master 2.

Une solide initiation à la recherche est dispensée dès la première année, afin de faciliter la rédaction du mémoire ou TER, qui se fera dans la langue de spécialité¹.

Cette formation s'intensifie lors de la deuxième année, pendant laquelle des cours de méthodologie et d'épistémologie, puis une vaste palette d'enseignements optionnels répondant aux programmes de l'équipe d'accueil (6 séminaires au choix sur 10 proposés) permettent à l'étudiant de rédiger un mémoire (en français) correspondant aux critères d'un travail de recherche.

Une participation aux activités de recherche (conférences, séminaires, journées d'étude, colloques) est d'ailleurs incluse dans la formation.

Le Master est un diplôme « en soi » (coté bac +5 sur le marché du travail), il représente, pour ceux qui souhaitent se présenter aux concours de l'enseignement et/ou aux concours administratifs et aux métiers de la communication culturelle, notamment à l'étranger, une consolidation de leur niveau de langue, une extension appréciable de leur culture générale et un entraînement aux diverses formes de travaux écrits. Il ouvre enfin à ceux qui font preuve des capacités correspondantes la voie de la recherche.

Dans tous les cas il s'agit d'une formation exigeante, reconnue sur le plan national, et requérant un investissement personnel important de la part de l'étudiant.

Au plan régional, le Master LLCE Langues Européennes est la seule formation offrant un cursus complet en Italien, Langues nordiques, Langues slaves.

¹ : en français pour les étudiants étrangers (sauf dérogation).

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Ce Master doit parachever la formation des futurs enseignants de Langues Vivantes Étrangères du secondaire et leur renouvellement, tout en formant les futurs enseignants-chercheurs de l'enseignement supérieur.

Le Master 1 répond en même temps à ces deux objectifs :

- poursuivre et améliorer la formation généraliste en Langue, Littérature et Civilisation du pays étudié, en vue de la préparation d'un futur candidat aux concours de recrutement (CAPES et Agrégation), par études thématiques ou historiques des différents domaines,
- tout en débutant l'initiation à la recherche par un enseignement méthodologique, un contact avec les activités de recherche en LLCE et la rédaction d'un mémoire personnel.

Le Master 2 est consacré de manière plus spécifique à la préparation à la recherche dans le domaine des Littératures et Langues Étrangères, pour la formation d'un futur candidat aux études doctorales.

Ce Master est également destiné :

- aux enseignants en exercice désireux d'acquérir une formation diplômante ;
- aux étudiants qui se destinent aux carrières de la communication culturelle (en France et à l'étranger, dans les pays dont ils étudient la langue).

DIRECTION DU MASTER

Directrice du Master LLCE LE et responsable de la 2^{ème} année du Master : Mme Mariella COLIN
Responsable de la 1^{ère} année du Master : Mme Annelie JARL IREMAN

Équipe d'encadrement du Master

Le Master est placé sous la tutelle d'une Équipe d'encadrement

- L'équipe d'encadrement est composée de plusieurs enseignants : un responsable par discipline, qui doit servir de relais entre les deux responsables et les enseignants et étudiants de son département, et l'enseignant responsable du Master 1.
- Sa fonction est d'assurer un rôle de cadrage et de coordination à l'intérieur de sa discipline et de participer à la coordination de l'ensemble des différentes disciplines à l'intérieur du Master (enseignants, enseignements, TER, etc.).
- L'équipe d'encadrement est composée de Mmes et MM. :

Mme Mariella COLIN (Italien)

Mme Anne-Marie GRESSER (Allemand)

Mme Annelie JARL IREMAN (responsable du Master 1)

M. Michel NIQUEUX (Langues Slaves)

M. Jean RENAUD (Langues Nordiques)

Mme Estrella RUIZ-GALVEZ (Espagnol)

Conseil du Master

Le Conseil du Master est une instance consultative comprenant :

- la responsable du Master 2 et la responsable du Master 1 ;
- les membres de l'équipe d'encadrement ;
- les enseignants chargés du Tronc Commun méthodologique du Master 1 ;
- des délégués étudiants du Master 1 et du Master 2 (8 au total) avec une péréquation entre le Master 1 et le Master 2 au vu des effectifs réels de l'année en cours.

NB : Afin de faciliter la communication les étudiants sont invités à envoyer un courriel en début d'année à annelie.jarl@unicaen.fr et christelle.conard@unicaen.fr (avec comme objet *adressier M1*).
Grâce à cet adressier, nous enverrons des informations importantes au cours de l'année.

PRÉSENTATION DU DISPOSITIF GÉNÉRAL

- ♦ La formation est constituée de manière modulaire (par UE et semestrialisation). Ouverte aux étudiants étrangers par sa spécificité même (Langues Vivantes Étrangères), sa souplesse permet l'accueil sur un semestre ou une année (par crédits ECTS) et satisfait ainsi aux conditions de la mobilité.
- ♦ La formation se présente dans une articulation cohérente avec l'offre de recherche au plan du site et du réseau de proximité : l'offre de formation est en parallèle avec l'offre de recherche (par l'accompagnement des équipes de recherche existantes, ainsi que de la structure collective de la Maison de la Recherche en Sciences Humaines).
- ♦ Des passerelles sont ouvertes de droit pour l'étudiant angliciste, après le Master 1, entre les 2 spécialités du master LLCE de l'UFR des LVE : langues européennes et études anglophones.

Dispositions générales relatives aux modalités de contrôle des connaissances

- Semestrialisation
- Capitalisation (les UE acquises le sont définitivement)
- Contrôle continu et/ou Contrôle terminal selon les spécialités
- Deux sessions d'examen : les étudiants qui n'ont pas acquis un semestre bénéficient d'une deuxième session en septembre pour les notes non acquittées. Les notes égales ou supérieures à la moyenne sont conservés dans les UE non acquises pour la session de septembre seulement. Cela s'applique aux matières de toutes les Unités non acquises.

Dispositions particulières pour les étudiants en séjour à l'étranger

Étudiants en séjour ERASMUS

Les étudiants en séjour ERASMUS devront obtenir les 40 ECTS de UE 1 et 2 dans le pays d'accueil. A la fin de l'année universitaire, si ces crédits ECTS ne sont pas acquis, il est possible d'obtenir 10 ECTS en remettant une bibliographie (5 ECTS) et en rendant un compte rendu de recherche (5 ECTS) aux enseignants responsables de la méthodologie.

Le mémoire (20 ECTS) sera soutenu à l'Université de Caen.

Étudiants en assistanat

Les étudiants assistant passent l'ensemble des examens à l'Université de Caen.

Dispositions particulières pour les étudiants salariés

Les étudiants salariés sont dispensés d'assiduité, mais doivent rendre une bibliographie à l'enseignant responsable de la méthodologie (UE1).

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Allemand, Espagnol, Italien, Langues nordiques, Russe

125 h d'enseignement (Tronc commun + Options monolingues d'Éléments Constitutifs) + 25 h de séminaires, journées d'études et colloques + préparation d'un mémoire (200 heures)

<p>1^{er} semestre : UE 1</p> <p>TRONC COMMUN : 13 h</p> <p>Méthodologie de la recherche (13 h) en vue de la préparation d'un mémoire de LLCE : initiation à la recherche documentaire et bibliographique</p> <p>OPTIONS MONOLINGUES : 52 h (26 h x 2)</p> <p>2 EC de 26 h de Linguistique/ Littérature / Culture (26 h x 2) en allemand, espagnol, italien, langues nordiques, langues slaves</p>	<p>2^{ème} semestre : UE 2</p> <p>suite TRONC COMMUN : 12 h</p> <p>Méthodologie de la recherche (12 h) en vue de la préparation d'un mémoire de LLCE : Rédaction et mise en page d'un mémoire de Master 1 LLCE : plan, table des matières, citations, appareil des notes, bibliographie, index...</p> <p>OPTIONS MONOLINGUES : 48 h (24 x 2)</p> <p>1 EC de Civilisation / Culture (24 h) 1 EC Traduction (24 h) : Version, Thème (12 h x 2) en allemand, espagnol, italien, langues nordiques, russe</p>
<p>Participation aux activités de recherche des équipes et autres formations de recherche : (conférences, séminaires, journées, colloques) : 25 h</p>	

Unité d'enseignement	Matières	Volume horaire	Modalités contrôle	Coef.	Crédits ECTS
UE 1 1 ^{er} semestre	- Tronc commun méthodologique	13 h	CC bibliographie	0,5	5
	- Options monolingues <i>Linguistique ou Littérature</i>	26 h	CT écrit ou oral	0,75	8
	- Options monolingues <i>Littérature ou Culture</i>	26 h	CT écrit ou oral	0,75	7
UE 2 2 ^{ème} semestre	- Tronc commun méthodologique		Assiduité*		5
	- Option monolingue <i>Civilisation ou Culture</i>	24 h	CT oral	0,75	5
	- Traduction	24 h	CT écrit	0,75	5
	- Participation séminaires recherche	25 h	CC compte rendu	0,5	5
UE 3 2 ^{ème} semestre	- TER langue étrangère d'au moins 50 pages	200 h	CT mémoire + soutenance devant jury note mémoire : 75% note soutenance 25%	2	20

* Les étudiants salariés sont dispensés d'assiduité.

N.B. : CT = contrôle terminal ; CC = contrôle continu ; ECTS = crédits d'équivalence européenne.

La soutenance du mémoire est obligatoire pour l'obtention du Master 1.

1er semestre UE 1

1. L'assiduité aux cours de méthodologie organisés par le Service Commun de la Documentation (SCD) et par les enseignants des options est obligatoire; les compétences acquises seront sanctionnées par un exercice pratique de bibliographie proposé par l'enseignant responsable et noté. Voir pages 15 à 18.

2. Options monolingues : une note d'écrit (épreuve de 4 heures) **et** une note d'oral : il sera procédé à un tirage au sort pour savoir quelle matière sortira entre l'EC2 et l'EC 3.

2^{ème} semestre UE 2

1. Au deuxième semestre du Master 1 est également prévu un enseignement obligatoire de 12 h de méthodologie. Celui-ci est assuré par un enseignant du Master, qui donne des consignes concernant la rédaction et la mise en page de votre TER, des indications sur la manière de faire un plan, des notes de bas de page, une table des matières, une bibliographie correcte, un index, etc.

Ces séances de méthodologie du deuxième semestre sont également l'occasion pour les étudiants de présenter leur propre travail et de prendre connaissance de ceux des autres et de discuter des difficultés rencontrées et des progrès effectués.

Une attestation d'assiduité sera délivrée, nécessaire à l'obtention de l'UE2.

2. Un oral terminal sanctionnera les épreuves monolingues.

3. Un examen écrit de traduction de 4 heures aura lieu (2 heures de thème, 2 heures de version)

4. Un compte rendu de participation aux actions de recherche (noté). Voir page 19.

UE 3 Travail d'Étude et de Recherche (TER) en langue étrangère (mémoire + soutenance)

La rédaction du mémoire se fait selon les indications données pour chaque Option, par l'enseignant chargé de la méthodologie du mémoire au 2^e semestre et par le directeur du mémoire.

Le sujet de mémoire est à inscrire sur la fiche d'inscription au secrétariat avant le 1^{er} décembre 2009.

Ce mémoire doit comporter 50 pages ou plus et ***être soutenu avant le 1^{er} novembre de l'année en cours au plus tard.***

Les étudiants de Master 1 qui souhaitent demander une **bourse de Master 2 au mérite** doivent avoir **soutenu pour le 15 octobre au plus tard**. La demande de bourse sur critères sociaux reste possible après cette date.

La soutenance est publique. Elle doit être annoncée et affichée une semaine à l'avance et avoir lieu devant un jury composé de votre directeur de recherche et d'un autre enseignant chercheur appartenant à l'équipe du Master.



**Bibliothèque de l'UFR
des Langues Vivantes Étrangères**

Esplanade de la Paix- campus 1- bâtiment Ex-BU sciences / Salles d'examens

14032 Caen cedex

☎ 02.31.56.53.89

✉ francoise.marchal@unicaen.fr

<http://www.unicaen.fr/lve/Docu/index.html>

<i>Ouverture du 31 août 2009 au 13 juillet 2010</i>	
<i>Lundi - Jeudi</i>	<i>8h 30 - 18h</i>
<i>Vendredi</i>	<i>8h 30 - 17h</i>

*Vous serez accueillis par Christine GAUTIER ou Matthieu MASSELIS
qui sont à votre disposition.*

<i>La bibliothèque LVE est ouverte à tous en salle de travail en soirée : - du lundi au jeudi de 19h à 23h d'octobre à fin mai.</i>

- *Fermeture jours fériés et vacances (Noël, printemps).*
- *Vous trouverez le détail des présentations générales de l'environnement documentaire à l'adresse <http://www.unicaen.fr/lve/Docu/index.html>*

Pour vous aider dans vos recherches, répondre à vos demandes d'achats ou tout autre renseignement vous pouvez vous adresser à

francoise.marchal@unicaen.fr

tél. 02.31.56.53.89

COLLECTIONS ET ESPACES

- **Accueil et banque de prêt / Vente de cartes de photocopies.**
Les 70 000 documents de la bibliothèque des LVE sont présentés dans le catalogue informatisé commun.
Ils sont accessibles en libre accès , organisés par espaces de langues dans les quatre salles de la nouvelle Bibliothèque des LVE.
Certains fonds spécifiques et les revues sont en magasins situés dans les mezzanines. Vous pourrez les emprunter (sauf le dernier numéro reçu) , si besoin, en les demandant au bureau d'accueil de la bibliothèque.
La Documentation pédagogique, déposée par les enseignants, est en consultation sur place à l'accueil.
La bibliothèque est équipée d'une borne Wifi ainsi que des prises électriques pour vos ordinateurs portables.
150 places assises.

Pour rechercher un document

Vous accédez au catalogue à l'adresse suivante :

http://flora.unicaen.fr/flora/jsp/index_public.jsp

ou suivre le chemin à partir de <http://www.unicaen.fr>

documentation

catalogue commun et vous connecter comme visiteur.

DOCUMENTATION ÉLECTRONIQUE

● *Les ressources électroniques et périodiques en ligne du Service Commun de la Documentation sont accessibles à partir des ordinateurs de la bibliothèque des LVE ou des postes des salles informatiques de l'Université en utilisant votre etup@ss (étudiant) ou persop@ss (personnel)*

N'hésitez pas à demander de l'aide si besoin.

NB : Les frais des prêts entre bibliothèques concernant votre mémoire sont pris en charge par le Master (dans la limite de 40 € par étudiant).

TRONC COMMUN MÉTHODOLOGIE

Le Tronc Commun méthodologique constitue le socle commun du Master LLCE Langues Européennes : acquisition d'une méthode en vue de la préparation d'un mémoire de recherche (TER).

Initiation à la recherche documentaire

La méthodologie du premier semestre se fait en collaboration avec le SCD (le Service Commun de la Documentation, c'est-à-dire les Bibliothèques de l'université : Bibliothèque des Langues et Bibliothèque Universitaire Droit-Lettres). Il s'agit de présenter un environnement documentaire approprié à la recherche universitaire - catalogues de bibliothèques, bases de données, revues en ligne, moteurs de recherche et sites pertinents selon le type de recherche envisagée – et d'aider à comprendre le fonctionnement de ces différents outils.

Les 13 heures du module du 1^{er} semestre se décomposent de la façon suivante :

8 heures assurées par le SCD

- 2h de CM, qui s'articule autour de la méthodologie de la recherche documentaire et la présentation des ressources.
- 3 séances de 2h de Travaux Dirigés (= 6 heures par étudiant), qui permettent de pratiquer une sélection de ressources documentaires. Ces trois séances sont obligatoires et ouvertes aux étudiants de tous les Départements concernés par le Master LE.

Il y a 2 groupes le mardi : un le matin, un l'après-midi. L'inscription à ces groupes se prendra lors du CM initial.

5 heures assurées par l'enseignant de méthodologie de chaque Département, pendant lesquelles les connaissances acquises sur le plan général sont plus spécialement appliquées à chaque discipline, notamment en ce qui concerne les ressources sur Internet. Il est aussi prévu une initiation à la présentation de la bibliographie.

L'UE sera sanctionnée par un exercice pratique de bibliographie, proposé et noté par l'enseignant de méthodologie. L'évaluation prendra en compte non seulement la présentation de la bibliographie, mais aussi l'explication de la démarche.

Pour réussir cette épreuve il est important de définir le sujet du mémoire au début du 1^{er} semestre. Il doit être déposé au secrétariat au plus tard le 1^{er} décembre 2009.

Calendrier des séances assurées par le SCD :

CM : 20 octobre de 10h à 12h (ES201, Espace 2000)

TD1 : 27 octobre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD2 : 3 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD3 : 10 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

En ce qui concerne la méthodologie du 2^{ème} semestre, les 12 heures seront assurées par les enseignants des départements (se référer à l'option de votre discipline).

NORMES BIBLIOGRAPHIQUES

et

BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE

La rédaction d'un Travail d'Études et de Recherches (TER) est toujours l'aboutissement d'un long travail de recherche documentaire. Chacun des documents que vous aurez été amenés à consulter et qui vous aura servi dans vos travaux devra figurer dans la bibliographie de votre TER. Il vous faudra donc faire preuve de méthode et de rigueur dans la façon de rédiger vos notices et ceci dès les débuts de vos recherches.

Sachez qu'il existe de nombreuses variantes dans la présentation des notices bibliographiques et qu'il s'agit ici d'un modèle parmi d'autres (parlez-en toujours avec votre directeur de mémoire). Néanmoins, plus que le modèle, c'est surtout la rigueur et la fidélité à votre modèle qui doit vous guider dans la rédaction de votre bibliographie.

Voici donc quelques exemples de normes à suivre :

I. Les normes bibliographiques

1. Les monographies (en sciences de l'information une "monographie" s'oppose à une publication périodique) :

a) Auteur unique

NOM, Prénom, *Titre (et sous-titre)*, Lieu d'édition, Éditeur, date d'édition (collection).

Ex. : PASTOUREAU, Michel, *L'ours : histoire d'un roi déchu*, Paris, Seuil, 2007 (La Librairie du XXI^e siècle).

b) Ouvrages écrits en collaboration : pour les ouvrages écrits par plus de trois auteurs, ne seront cités que les trois premiers noms suivis de l'appellation latine entre crochets [*et al.*] :

Ex. : CHEVALIER, Jean, GHEERBRANT, Alain, *Dictionnaire des symboles*, Paris, Robert Laffont/Jupiter, 1982 (Bouquins).

Ex. : BARTHES, Roland, KAYSER, Wolfgang, BOOTH, Wayne C., [*et al.*], *Poétique du récit*, Paris, Seuil, 1976 (Points Essais, n° 78).

2. Les articles de périodiques et les contributions à des actes de colloques

NOM, Prénom, « Titre de l'article » (entre guillemets et sans italique), *Titre de la revue*, numéro, année, pages.

Ex. : HUTCHEON, Linda, « Ironie, satire, parodie. Une approche pragmatique de l'ironie », *Poétique*, n° 46, 1981, p. 140-155.

Ex. : BARTHES, Roland, « Introduction à l'analyse structurale du récit » (1966), in Barthes, Booth, Wayne, [*et al.*], *Poétique du récit*, Paris, Seuil, 1976 (Points Essais, n° 78), p. 7-57.

Ex. : BEUVE-MÉRY, Alain, « À l'heure de la galaxie numérique », *Le Monde*, 04/07/2008, p. 22.

3. Les références Internet

NOM, Prénom, « Titre de l'article » (entre guillemets et sans italique), *Titre de la revue*, numéro (n°), année, adresse http.

EX. : DIAZ, Elvire, « L'Espagne depuis l'exil, dans le recueil *Las nubes* (1940) de Luis Cernuda : un non-lieu », *Cahiers du Mimmoc*, n° 1, février 2006 (publication électronique) :

<http://edel.univ-poitiers.fr/cahiersdumimmoc/document132.php>

(consulté le 28/01/2007)*

* Compte tenu du caractère parfois éphémère du support électronique, il est en effet conseillé de préciser (dans vos citations en pied de page) la dernière date de consultation.

Remarques :

Pour les **références bibliographiques citées en note de pied de page**, apparaîtra toujours en premier le Prénom suivi du Nom (en minuscules ou majuscules, au choix). Le reste est inchangé.

II. Organisation de la bibliographie

Une bibliographie de TER doit être organisée, hiérarchisée. Si l'organisation alphabétique et chronologique est figée, il en va autrement pour la hiérarchisation qui doit être modulée en fonction des nécessités de chacun. La hiérarchisation ici présentée est donc ni plus ni moins qu'une simple ossature qui vise surtout à vous faire prendre conscience que vous devrez toujours ordonner vos sources selon des critères qu'il vous faudra définir.

1. Organisation

a. L'ordre alphabétique

Votre bibliographie doit bien entendu être alphabétique et chacune des rubriques ou sections de votre bibliographie devra recommencer à partir de la lettre « A ».

b. L'ordre chronologique

Les références bibliographiques d'un même auteur devront être organisées chronologiquement, soit du plus récent au plus ancien ou l'inverse.

2. Hiérarchisation

a) Sources primaires

Sont « primaires » les sources de première main (manuscrits, archives publiques...) sur lesquelles vous allez construire votre analyse. Ces sources sont souvent contemporaines du sujet que vous traitez.

b) Les sources secondaires

Les analyses déjà produites sur votre sujet sont considérées comme des sources secondaires par l'historien.

c) Cette première distinction entre sources primaires et secondaires n'est pas toujours opératoire. Il vous faudra alors faire le tri entre les sources de première importance sur votre sujet et les autres. Ceux qui travaillent sur un écrivain peuvent par exemple ouvrir un sous-chapitre « œuvres de l'auteur », puis un autre « œuvres sur l'auteur », etc.

d) Des sous-sections Monographies, Articles, Sources Internet peuvent se révéler pratiques.

Modèles de références bibliographiques, option russe

Pour chaque rubrique, sont donnés des exemples de références selon la norme française et d'autres selon la norme russe (à n'utiliser que dans un texte écrit en russe : les références d'un ouvrage russe cité dans un texte en français suivent la norme française, avec le titre seul en cyrillique*). Prêter attention à la ponctuation et à l'emploi de l'italique.

Monographie

BONNIÈRES Françoise de, *Guide de l'étudiant en russe*. Paris, Institut d'Études slaves, 1977, 220 p., index.

BOUTILLIER Sophie et al., *Méthodologie de la thèse et du mémoire*. 3^e édition. Levallois-Perret, Studyrama, 2007, 255 p., bibl.

Recommandations pour la présentation des travaux de recherche en sciences humaines. Paris, Éditions de l'École des Hautes études en sciences sociales, 1999, 104 p.

ЭКО Умберто. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкович. — М.: Книжный дом «Университет», 2003. — 2 изд. — 240 с. [trad. de *Come si fa una tesi di laurea*. Milan, Bompiani, 1977].

Disponible sur Internet : http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/eko/index.php

* BONDALETOV V. D., В. И. *Даль и тайные языки в России*. Moskva, Flinta-Nauka, 2004, 453 p.

Article dans un ouvrage collectif

ENGEL Barbara Alpern « Les femmes dans la Russie des révolutions, 1861-1926 », in *Encyclopédie politique et historique des femmes* (dir. C. Fauré), Paris, PUF, 1997, p. 433-469.

МНУХИИ Л.А. Марина Цветаева и французские писатели // Русские писатели в Париже : Взгляд на французскую литературу 1920-1940 : Международная научная конференция / Сост., науч. ред. Ж. – Ф. Жаккара, А. Морар, Ж. Тассис. – М.: Русский путь, 2007. С. 215-228.

Article dans un périodique

CONFINO Michaël, « Révolte juvénile et contre-culture : Les nihilistes russes des "années 60" », *Cahiers du monde russe et soviétique* XXXI (4), 1990, p. 489-538.

ПРОСКУРОВСКАЯ Ю. И. Сестра милосердия Екатерина Бакунина // Вопросы истории. М. 1988. № 10. С. 145-150.

NB. Dans les notes infrapaginales, le prénom se met généralement en premier :

Françoise de Bonnières, *Guide de l'étudiant en russe*. Paris, Institut d'Études slaves, 1977, p. 45-47.

А. М. Ремизов. Учитель музыки // Ремизов А. М. Собр. соч. : В 10 т. М., Русская книга, 2002. Т. 9. С. 437-438.

COMPTE RENDU DE PARTICIPATION AUX ACTIONS DE RECHERCHE

Journées d'études, conférences, colloques...²

Ce **compte rendu** (d'environ 5 pages) est à rendre aux enseignants responsables de la méthodologie ou à l'enseignant qui a organisé une action de recherche (en accord avec celui-ci) avant le 11 juin 2010. Il doit également être déposé au secrétariat. Il sera noté.

Il s'agira, dans ce compte rendu synthétique des différentes actions :

a. en introduction, de présenter les manifestations en précisant les dates, lieux et organisateurs. De dégager la problématique d'ensemble et si possible son intérêt pour votre recherche.

b. pour le développement, de choisir deux communications (ou plus) auxquelles vous avez assisté, d'en présenter le contenu et éventuellement de le discuter en soulignant son rapport avec le thème d'ensemble de la manifestation.

c. en conclusion, de rattacher l'apport de cette manifestation à votre recherche personnelle *si possible* et d'ajouter vos réflexions personnelles.

Les **attestations de présence** pour les 25 heures d'action de recherche sont aussi à déposer au secrétariat avant cette date. Vous pouvez utiliser le document présenté en page 20 du guide.

² Les colloques, journées d'études, séminaires etc. font l'objet tout au long de l'année d'un affichage. Les étudiants sont priés d'en prendre note et de s'adresser aux enseignants pour plus d'informations. Voir aussi le programme de l'équipe de recherche ERLIS pages 53 à 55.

MASTER LLCE LANGUES EUROPÉENNES
année universitaire 2009-2010

ATTESTATION DE PRÉSENCE AUX 25 HEURES D' ACTIONS DE RECHERCHE

<i>titre</i>	<i>organisateur(s)</i>	<i>intervenants</i>	<i>dates</i>	<i>lieux</i>	<i>volumes horaires</i>	<i>signatures</i>

ÉQUIPE ENSEIGNANTE OPTION ALLEMAND

Florence BAYARD, Anne-Marie GRESSER, Maxi KRAUSE, Éric LEROY DU CARDONNOY,
Corona SCHMIELE

Responsable de la discipline : Anne-Marie GRESSER

Pour la direction des mémoires de master 1 vous pouvez vous adresser à l'un des membres de l'équipe enseignante dont le domaine de recherche correspond au sujet que vous envisagez.

Florence BAYARD

- Littérature et civilisation médiévales
- L'iconographie médiévale
- Histoire des mentalités et de l'imaginaire collectif

Fawzi BOUBIA

- Histoire des idées et philosophie
- Les littératures de l'exil
- Étude des phénomènes d'exil et de migration

Anne-Marie GRESSER

- Littérature et histoire des idées dans les pays de langue allemande (XVIII^e, XIX^e et XX^e)
- Littératures d'aujourd'hui et littérature comparée
- Musique et arts plastiques
- Travail sur archives (IMEC)

Maxi KRAUSE

- Histoire de la langue (syntaxe et sémantique)
- Linguistique moderne, grammaire
- Linguistique contrastive

Éric Leroy du CARDONNOY

- La littérature autrichienne (XIX^e et XX^e)
- L'histoire des pays de langue allemande (XVII^e-XIX^e)
- L'Orient et sa perception dans la culture allemande
- La musique allemande (XIX^e)

Tite REUTER

- Histoire des idées XVIII^e-XIX^e (philosophie de l'histoire et philosophie de l'art)
- Littératures autrichienne et allemande XIX^e et XX^e siècle
- Méthodologie et science de la littérature allemande

Corona SCHMIELE

- Histoire des idées (philosophie et arts du XIX^e et XX^e)
- Littérature allemande (surtout XIX^e et XX^e)
- Romantisme et littérature fantastique
- Gottfried Benn et l'époque expressionniste

MASTER 1 OPTION ALLEMAND

UE1 (premier semestre) LEA1

Tronc commun :

EC1 Méthodologie (13 h) LETCA1

8 heures assurées par le SCD

É. Leroy du Cardonnoy (5 h)

1. Poursuite du travail effectué par le SCD et mise en pratique.
 2. Définition de ou des axes de recherche, analyse des données et de leur pertinence, utilisation concrète.
 3. Travail sur les catalogues et sites spécifiques à la germanistique (catalogues électroniques et papiers, bibliothèques, etc.)
- Une bibliographie est à rendre avant le 15 janvier 2010, elle sera notée.

Options monolingues :

EC2 Littérature (26 h) LEA1C2

A.-M. Gresser

Une constellation littéraire : la famille Mann

Les littératures de langue allemande offrent peu d'exemples de pareille concentration de talents littéraires au sein d'une même famille.

La paire souvent conflictuelle que constituent les frères Mann, Thomas et Heinrich, illustre deux dimensions fondamentales de l'expression littéraire allemande qui, parfois polémique, parfois se complètent. L'étude du grand roman d'Heinrich Mann *Der Untertan* et de la problématique de celui de Thomas Mann *Der Zauberberg* viendra appuyer cette analyse.

Le cours s'intéressera également aux autres membres de la famille Mann : Erika et Klaus, à la vie aventureuse, mais aussi Golo, l'historien, Monika... tous enfants de Thomas Mann et créateurs à un titre ou à un autre. On évoquera également Katja, l'épouse, et l'influence de son patrimoine culturel familial, et des figures telles que celle de l'écrivain suisse Annemarie Schwarzenbach, qui gravita longtemps dans la constellation littéraire de la famille Mann.

Dans la perspective de la refonte des enseignements Capes/master ce cours est destiné à apporter un utile complément d'information à ceux qui prendraient une double inscription en Capes et en master 1. Pour les étudiants inscrits uniquement en master il propose une réflexion complète sur un pan important de l'histoire littéraire allemande.

Bibliographie sommaire

Heinrich Mann, *Der Untertan*, Roman, Fischer, 1996 (1919).

Thomas Mann, *Der Zauberberg*, Roman, Fischer, 1998 (1924).

Thomas Mann / Heinrich Mann : *Briefwechsel*, Fischer, 1984.

EC3 Culture (26 h) LEA1C3

C. Schmiele

Histoire des idées

Le mythe de Faust est fondamental non seulement pour l'identité allemande mais aussi pour la modernité tout court. Nous allons essayer dans le courant du semestre d'en mesurer les tenants et aboutissants, en allant à la source, en regardant de près l'origine de cette légende: la *Historia von D. Johann Fausten*, un conte populaire paru en 1587 qui raconte la vie de ce personnage historique de la Renaissance, à la fois génie, charlatan et fou. Il se caractérise par une soif inassouissable de savoir qui le projette au-delà des limites assignées à l'homme par la morale et la religion.

La liste des écrivains que Faust a inspirés est longue, elle va, pour le seul domaine germanique, de Goethe à Thomas Mann, en passant par Lessing, Lenau, Klingner, Grabbe et Heine, pour ne citer que les plus importants, mais Faust est présent dans tous les domaines de l'art – en musique comme en peinture, dans le cinéma et même la bande dessinée – et ce dans toutes les cultures occidentales. Notre ambition ne sera pas de couvrir ce vaste champ par notre étude, mais plutôt de comprendre ce que ce mythe a de fondamental, voire de fondateur.

Une bibliographie sera fournie à la rentrée.

UE2 (deuxième semestre) LEA2

Tronc commun :

EC1 Méthodologie du mémoire (12 h) LETCA2C1

V. Agostini (6 h) CM

Méthodologie de la recherche en vue de la préparation d'un mémoire Master 1. Le cours débute par une réflexion théorique accompagnée d'analyses de documents exemplaires français concernant le plan, la rédaction et la mise en page du mémoire : page de couverture et quatrième, table des matières, introduction et bibliographie. Suivent des réflexions concrètes, à partir de textes déjà saisis en français sur des fichiers informatiques, portant en particulier sur la mise en page, le traitement des citations dans le corps du texte, l'appareil des notes en bas de page etc. Ces aperçus et ces remarques visent à guider concrètement l'étudiant dans la rédaction de son mémoire et dans le maniement de l'outil informatique.

Références bibliographiques et documents variés seront distribués en début de cours.

- Ouvrage dont la lecture est conseillée à tous les étudiants (cf. dans le rayon « Mémoires et Thèses » de la bibliothèque LVE code 808 BOU) : Nelly Labère, Dimitri Uzunidis, Sophie Boutillier et *al.*, *Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Studyrama (Principes), 2003, 220 p. (3^e édition, 2007).

É Leroy du Cardonnoy (6 h) TD

Après la phase préparatoire à laquelle était consacré le cours du premier semestre, nous passerons aux étapes suivantes dans la rédaction du TER. Le cours aura pour but d'explorer de manière à la fois théorique et pratique les phases de rédaction et de soutenance du mémoire : nous nous intéresserons aux conventions de mise en page, de table des matières, etc., détails techniques qui ont aussi leur importance. Nous verrons à l'aide d'exemples les différentes manières de procéder, d'avancer dans la rédaction (organisation des notes, des esquisses, des relectures, etc.), le rythme de travail et les questions bien entendu de langue spécifique aux différents champs couverts par les TER des étudiants.

Options monolingues :

EC2 Culture (24 h) LEA2C2

F. Bayard

La mystique féminine au Moyen Âge

Avec Christine Ebner (1277-1356), c'est une forme littéraire nouvelle au Moyen Âge tardif que nous abordons, celle de l'autobiographie qui, si elle existait déjà à la fin de l'Antiquité, avait presque disparu au cours du Moyen Âge.

Ce texte nous donne accès aux voix féminines du Moyen Âge, et nous nous interrogerons notamment sur la place qui leur fut accordée, sur leur portée et leur signification.

Mais la tendance mystique de la dominicaine nous permettra d'explorer plus avant son époque, puisque son œuvre nous ouvre la voie à l'étude : - d'une certaine religiosité marquant une forme de féminisation de la dévotion ; - des visions et apparitions ; - des attitudes devant la mort ; - des représentations de l'au-delà ; - d'un quotidien révélateur des mentalités de cette période...

Texte : *Der Nonnen von Engelthal Büchlein von der genaden uberlast* (avant 1350), disponible sur le site de la Bibliotheca Augustana (choisir Bibliotheca Germanica, et dans l'*index chronologicus*, le 14^e siècle, puis Christine Ebner : *Engenthaler Schwesternbuch*). Une transcription sera fournie à la rentrée.

EC3 Traduction (24 h) LEA2C3

M. Krause *Thème* (12 h)

Übersetzung französisch-Deutsch

L'unique traduction possible existe-t-elle ? Quels sont les paramètres qui guident les choix à opérer ? Le cours tentera de concilier l'aspect purement matériel (maîtrise des structures) et l'aspect 'contextuel' (au sens le plus large du terme) pour aboutir à des solutions satisfaisantes. Textes : contemporains.

Bibliographie succincte

Indispensable : Un dictionnaire monolingue pour chaque langue (Petit Robert; Duden ou Wahrig)

Adresses utiles (dictionnaires électroniques):

www.dwds.de

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

<http://dict.leo.org>

A.-M. Gresser *Version* (12 h)

Entraînement systématique à la traduction littéraire, tenant compte des niveaux de style et des contextes (perspective des concours), mais aussi traduction « critique », pouvant comparer différentes versions d'une même œuvre traduite, et mettant en perspective le rôle du traducteur.

EC4 Participation aux séminaires de recherche (25 h) LESRA4

Un compte rendu est à rendre avant le 11 juin 2010, il sera noté.

UE3 LEA3

Mémoire principal rédigé dans la langue étrangère de spécialité³. Encadrement de l'étudiant par son Directeur de recherche. Soutenance devant jury.

³ : en français pour les étudiants d'origine étrangère.

EMPLOI du TEMPS ALLEMAND
(sous réserve de modifications)

1^{er} semestre

Mardi

Méthodologie documentaire

Calendrier des séances assurées par le SCD :

CM : 20 octobre de 10h à 12h (ES201, Espace 2000)

TD1 : 27 octobre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD2 : 3 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD3 : 10 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

Jeudi

13 à 15 heures : Culture

C. Schmiele

LE 532

15 à 17 heures : Littérature

A.-M. Gresser

LE 532

17 heures 30 à 19 heures 30 (3 séances) : Méthodologie (29/10 ; 19/11 et 17/12-2009)

É. Leroy du Cardonnoy

LE 531

2^{ème} semestre

Jeudi

9 à 10 heures : Thème

M. Krause LE531

10 à 12 heures : Culture

F. Bayard LE 533

12 à 13 heures: Version

A.-M. Gresser MRSH

14 à 15 heures (6 séances communes) : Méthodologie (25/02 ; 04-03 ; 11-03 ; 18-03 ; 25-03 et 01-04-2010)

V. Agostini LE 333

15 à 16 heures (6 séances) : Méthodologie (8/4 ; 29/4 ; 6/5 ; 13/5 ; 20/5 ; 27/5)

E. Leroy du Cardonnoy MRSH

ÉQUIPE ENSEIGNANTE OPTION ESPAGNOL

Françoise MAURIZI, Benoît MITAINE, Natalie NOYARET, Teresa ORECCHIA HAVAS, Estrella RUIZ GALVEZ, Marie-Christine PENA SOUBRAS

Responsable de la discipline : Estrella RUIZ GALVEZ

Pour la direction des mémoires de master 1 vous pouvez vous adresser à l'un des membres de l'équipe enseignante dont le domaine de recherche correspond au sujet que vous envisagez.

Nadia AÏT-BACHIR

- Espagne XIX^e-XX^e siècles
- Identités, régionalisme, nationalisme, presse

Raquel FRESSARD

- Roman latino-américain des XIX^e siècles
- Traduction

Françoise MAURIZI

- Poésie lyrique, Littérature et Théâtre du Moyen Âge, de la Renaissance et du Siècle d'Or

Benoît MITAINE

- Littérature espagnole contemporaine
- Espagne contemporaine

Nicolas MOLLARD

- Hagiographie / Sainteté : période moderne et contemporaine
- Civilisation espagnole contemporaine

Luis NEGRO ACEDO

- Littérature et civilisation espagnole contemporaine

Natalie NOYARET

- Littérature Espagne contemporaine (XIX-XXI^e siècles)
- Roman espagnol d'aujourd'hui

Teresa ORECCHIA-HAVAS

- Littérature et civilisations hispano-américaines
- Littérature argentine

Emilio ORIHUELA

- Civilisation latino-américaine contemporaine

Milagros PALMA

- Littérature orale indigène et métisse d'Amérique Latine
- Problématique de genre (féminin/masculin) dans la littérature hispanique

Marie-Christine PENA SOUBRAS

- Littérature hispano-américaine contemporaine
- Violence - Colombie
- Nouveau langage - Traductologie

Estrella RUIZ GALVEZ

- Espagne médiévale et classique.
- Mentalités sociales et religieuses. Littérature et Histoire (XIII^e-XVII^e s.)
- Recherches sur le fonds hispanique de l'IMEC.

Alexandra TESTINO

- Représentations de l'Espagne
- Histoire et civilisations des XVI^e – XVIII^e siècles

Geneviève VILNET

- Littérature brésilienne, portugaise et de l'Afrique lusophone du XX^e siècle

MASTER 1 OPTION ESPAGNOL

UE1 (premier semestre) LEE1

Tronc commun :

EC1 : Méthodologie (13 h) LETCE1

8 heures assurées par le SCD

B. Mitaine (5 h)

En collaboration avec le SCD, présentation de l'environnement documentaire, des catalogues des bibliothèques ainsi que des bases de données, des revues en ligne, des moteurs de recherche et des sites pertinents selon le type de recherche envisagée.

Une bibliographie est à rendre avant le 15 janvier 2010, elle sera notée.

Options monolingues :

EC 2 Littérature (26 h) LEE1C2

T. Orecchia Havas

Littérature Hispano-américaine contemporaine : Identités et esthétiques

Le roman fondateur de Sarmiento (*Facundo. Civilización y Barbarie*, 1845), essai de description des mœurs argentines de la première moitié du XIX^e siècle, connut une renommée sans précédents et marqua durablement la littérature et la pensée latino-américaines. Texte appartenant à plusieurs genres (l'essai, la biographie historique, le feuilleton politique), il fut un miroir de la période des guerres civiles et porta un regard utopique sur l'avenir d'une grande nation. Il imposa comme concepts opérationnels une paire de catégories dichotomiques, 'Civilisation' et 'Barbarie', qui servirent par la suite des décennies durant à l'analyse des sociétés du sous-continent. De manière contrastive avec l'étude de ce classique des lettres hispano-américaines, le cours abordera également l'analyse du roman de José M. Arguedas (1958), œuvre qui exalte le métissage culturel et propose une vision à la fois lyrique et épique des sociétés indigènes ou métisses dans le Pérou contemporain.

Lectures obligatoires

Domingo F. Sarmiento, *Facundo*, Madrid, Cátedra, n° 323, 1997.

José María Arguedas, *Los ríos profundos*, Madrid, Cátedra, n° 392, 1998.

Bibliographie sommaire

Ana María Barrenechea, *Textos Hispanoamericanos. De Sarmiento a Sarduy*, Caracas, Monte Ávila, 1978.

Roland Forgues, *José María Arguedas. De la pensée dialectique à la pensée tragique. Histoire d'une utopie*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1986.

Roberto González Echevarría, *Myth and Archive*, New York, Cambridge, 1990 (Existe en espagnol).

Diana Sorensen, *El Facundo y la construcción de la cultura argentina*, Rosario, Beatriz Viterbo, 1998.

Mario Vargas Llosa, *La utopía arcaica, José María Arguedas y las ficciones del indigenismo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.

EC 3 Littérature LEE1C3

N. Noyaret (26 h)

Littérature espagnole contemporaine

Le cours s'organisera en deux temps :

1) Rappels théoriques et méthodologiques pour une analyse du récit (appui sur le roman de Julio Llamazares : *La lluvia amarilla*), et approche illustrée des principaux genres ou sous-genres littéraires.

(Bibliographie fournie au fur et à mesure du cours)

2) La *Nueva narrativa* española: présentation générale et réflexion autour de la construction identitaire dans le roman espagnol actuel, à partir du corpus suivant :

Lola Beccaria, *Mariposas en la nieve* (2006).

Gustavo Martín Garzo, *El valle de las gigantas* (2000).

Julio Llamazares, *La lluvia amarilla* (1988).

José María Merino, *El caldero de oro* (1981)

José María Merino, *Intramuros* (1998)

Antonio Muñoz Molina, *Carlota Fainberg* (1999).

Antonio Muñoz Molina, *Ventanas de Manhattan* (2004).

Soledad Puértolas, *Historia de un abrigo* (2005).

(De même : complément bibliographique fourni au fur et à mesure du cours)

UE2 (deuxième semestre) LEE2

Tronc commun :

EC1 : Méthodologie du mémoire (12 h) LETCE2C1

B. Mitaine (6 h CM, 6 h TD)

Dans la prolongation de ce qui a été fait au premier semestre, ce cours traitera des problèmes rencontrés par les étudiants au cours de leurs travaux de recherche et de la phase de rédaction. En particulier :

- présentation, mise en page, utilisation des sommaires automatiques et des feuilles de style des logiciels traitements de texte.
- rappel des règles bibliographiques, du système d'appel de note, de citation...
- exposés des étudiants sur leurs recherches en cours.

Options monolingues :

EC 2 Civilisation (24 h) LEE2C2

E. Ruiz Galvez (26 h)

Civilisation de l'Espagne médiévale

Castilla siglos XIII-XV. Recorrido Histórico. (Crónicas y testimonios literarios)

Preámbulos: La frontera del Tajo. Toledo (1085) y "la España del Cid"

I. De las Navas (1212) al Salado 1340

II. El Rey Don Pedro 1350-1369

III. La revolución Trastámara 1369-1492

Bibliographie

V. Alvarez Valenzuela y Luis Suarez Suarez Fernandez, *La consolidación de los Reinos Hispánicos in Historia de España Gredos*, Madrid, 1985, tome 6.

Luis Suarez Fernandez, Los Trastámaras y los Reyes Católicos in *Historia de España*, Grdos, Madrid, tome 7.

EC 3 Traduction LEE2C3

C. Soubras Peña *Thème* (12 h)

Tenant compte de la diversité des difficultés de la traduction littéraire, nous accorderons toute l'attention sur la nécessité d'acquérir des outils méthodologiques ainsi que certaines procédures de traduction qui doivent devenir des « réflexes ».

Bibliographie

Dictionnaires habituels :

Diccionario de la Real Academia de la Lengua

María Moliner

Diccionario Panhispánico de dudas

Diccionario ideológico de la lengua española de Julio Casares.

Dictionnaires des synonymes (français et espagnol)

F. Maurizi *Version* (12 h)

La traduction et ses difficultés.

EC4 Participation aux séminaires de recherche (25 h) LESRE4

Un compte rendu est à rendre avant le 11 juin 2010, il sera noté.

UE3 LEE3

Mémoire principal rédigé dans la langue étrangère de spécialité⁴.

Encadrement de l'étudiant par son Directeur de recherche. Soutenance devant jury.

⁴ : en français pour les étudiants d'origine étrangère.

EMPLOI du TEMPS ESPAGNOL (sous réserve de modifications)

1^{er} semestre

Mardi

Méthodologie documentaire

Calendrier des séances assurées par le SCD :

CM : 20 octobre de 10h à 12h (ES201, Espace 2000)

TD1 : 27 octobre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD2 : 3 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD3 : 10 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

Jeudi

11 à 12 heures : Méthodologie (le 26/11)

M. Mitaine

Salle de formation BU Droit-Lettres

13 à 15 heures : Littérature

T. Orecchia Havas SDS 54

15 à 17 heures : Littérature

N. Noyaret DRS 48

Vendredi

9 à 11 heures : Méthodologie (le 30/10 et le 6/11)

M. Mitaine

Salle de formation BU Droit-Lettres

2^{ème} semestre

Mardi

16-17 heures : Thème

C. Soubras LE 538

17 à 18 heures : Version

F. Maurizi LE 538

Jeudi

14 à 16 heures : Civilisation

E. Ruiz Galvez SDS 54

Vendredi

Méthodologie (12 heures)

B. Mitaine

ÉQUIPE ENSEIGNANTE OPTION ITALIEN

Viviana AGOSTINI-OUAFI, Mariella COLIN, Vincent d'ORLANDO, Juan Carlos D'AMICO, Silvia FABRIZIO-COSTA, Marie-José TRAMUTA
Responsable de la discipline : Mariella COLIN

Pour la direction des mémoires de master 1 vous pouvez vous adresser à l'un des membres de l'équipe enseignante dont le domaine de recherche correspond au sujet que vous envisagez.

Mariella COLIN

- Littérature et Civilisation XIX^e-XX^e siècles
- Écrivains et œuvres du XIX^e et XX^e siècles ; Littérature d'enfance et de jeunesse
- Émigration italienne à l'étranger, Immigration étrangère en Italie
- Problématique de la traduction et de la réception des œuvres littéraires. Critique de la traduction.

Silvia FABRIZIO-COSTA

- Littérature et civilisation italienne XIV-XVIII^e. En littérature XIX-XX^e certains sujets précis.
- Rapports image/texte. Stéréotypes féminins Ruines Fragment/Forme(s) brève(s)
- Écrire l'art Histoire du livre : pièces liminaires

Viviana AGOSTINI-OUAFI

- Accueil critique et traduction en France d'écrivains italiens (ou en Italie d'écrivains français) ; analyse linguistique des traductions littéraires (ou étude comparative de variantes de traduction) ; histoire, théories de la traduction ; traduction intersémiotique et Archives IMEC (XIX^e-XX^e siècle)
- La langue parlée des immigrés italiens en Normandie : interférences entre dialecte d'origine, italien et/ou français ; langues et identités : les dialectes et/ou les langues étrangères dans les récits
- Didactique de l'italien L2 et Cadre Européen Commun de Référence des Langues (CECRL) ; utilisation en classe de langue des nouvelles technologies

Vincent d'ORLANDO

- Littérature et civilisation italiennes contemporaines : le roman italien, les intellectuels, le fascisme, la représentation de villes et régions italiennes : Naples, Sicile ; l'enfance et l'adolescence ; les écrivains voyageurs ; Paris vue par les écrivains italiens (Alvaro, Calvino...) ; théorie de la traduction ; recherches sur le paratexte ; l'image de la femme de mauvaise vie dans le roman italien contemporain ; la représentation de la guerre ; la mémoire des camps de concentration ; la haine de soi (Pavese, Ceronetti etc.) ; l'humour ; le nouveau roman policier italien etc.

Juan Carlos D'AMICO

- Le mythe de Rome en littérature : entre Moyen-âge et Renaissance.
- Les mythes politiques dans la littérature italienne de la Renaissance.
- Astrologie, prophétie et pouvoir politique au Moyen-âge et à la Renaissance.
- Les écrivains et le pouvoir à la Renaissance

Marie-José TRAMUTA

- Littérature contemporaine : les frères de Chirico, peintres et écrivains. Du texte à l'image, de l'image au texte.
- La poésie contemporaine, critiques et traducteurs.

MASTER 1 OPTION ITALIEN

UE1 (premier semestre) LEI1

Tronc commun :

EC1 Méthodologie (13 h) LETCI1

8 h assurées par le SCD

J.C. D'Amico (5 h)

Initiation à la recherche documentaire et bibliographique en vue de la préparation d'un mémoire de LLCE.

Une bibliographie est à rendre avant le 15 janvier 2010, elle sera notée.

Options monolingues :

EC 2 Linguistique littéraire (26 h) LEI1C2

V. Agostini Ouafi

Stylistique de la prose

Ce cours aura pour objectif d'étudier les aspects théoriques et méthodologiques concernant l'analyse stylistique des textes littéraires. Nous prendrons en compte les caractéristiques spécifiques de l'écriture poétique et de l'écriture en prose, à partir d'analyses textuelles précises : des œuvres représentatives d'écrivains italiens de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e (Giovanni Pascoli et Gabriele D'Annunzio notamment) seront donc étudiées de façon approfondie.

Bibliographie de base

Les documents de travail seront distribués en cours et une bibliographie complémentaire sera donnée au début des cours.

Ouvrages de référence

P.V. Mengaldo, *Prima lezione di stilistica*, Bari, Gius. Laterza e figli, 2001.

G. Molinié, *La stylistique*, Paris, PUF (Quadrège), 2004.

R. Jakobson, « Deux aspects du langage et deux types d'aphasies », « Linguistique et poétique », in *id.*, *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit, 1963, p. 43-67, 209-248.

Ouvrages à consulter systématiquement

G.L. Beccaria *et al.*, *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Turin, Einaudi, 1994.

J. Dubois *et al.*, *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994-1999.

A. Herscherberg Pierrot, *Stylistique de la prose*, Paris, Belin, 1993.

EC 3 Littérature (26 h) LEI1C3

V. d'Orlando

Présences de la guerre dans le roman italien du XX^e siècle

En complément du cours de civilisation du CAPES consacré à la première guerre mondiale, nous nous proposons d'étudier la manière dont des écrivains, célèbres ou auteurs d'occasion, ont représenté le second conflit mondial.

La guerre, parce qu'elle permet de révéler l'héroïsme de certains et la lâcheté de beaucoup d'autres, est un thème classique du récit littéraire. Obligeant les individus à renoncer à leur existence habituelle et entraînant l'homme banal dans le tourbillon de l'Histoire, au prix parfois de la folie et

de la mort, la guerre, de par la violence qu'elle génère et la perte des valeurs traditionnelles qu'elle induit, sert de révélatrice et a pour cela inspiré de nombreux auteurs.

Le cours montrera que le récit de la guerre n'est pas lié à un genre littéraire particulier mais peut prendre de nombreuses formes, de l'épopée ancienne au roman d'apprentissage en passant par le roman psychologique, à thèse, historique ou néo-réaliste.

Notre analyse s'appuiera sur des récits des années 40 à 60 évoquant le conflit sur le territoire italien mais aussi sur d'autres territoires où l'armée italienne était engagée, comme la Russie ou la Libye. La question de la Résistance, creuset où s'est forgé l'idéal républicain de l'après-fascisme sera également abordée.

Une bibliographie théorique et historique sera proposée au début du cours mais dès à présent les étudiants sont invités à lire un ou plusieurs des ouvrages qui constitueront le corpus du cours :

(par ordre alphabétique des auteurs, et dans n'importe quelle édition)

Giovanni Arpino, *L'ombra delle colline* ; Italo Calvino, *Il sentiero dei nidi di ragno*, *Ultimo viene il corvo* ; Carlo Cassola, *La ragazza di Bube* ; Beppe Fenoglio, *Il partigiano Johnny* ; Primo Levi, *Se questo è un uomo* ; Curzio Malaparte, *La pelle*, *Kaputt* ; Elsa Morante, *La Storia* ; Mario Rigoni Stern, *Il sergente nella neve* ; Cesare Pavese, *La casa in collina* ; Mario Tobino, *Il deserto della Libia* ; Renata Viganò, *L'Agnese va a morire* ; Elio Vittorini, *Uomini e no*

UE 2 : (deuxième semestre) LEI2

Tronc commun :

EC1 *Méthodologie du mémoire* (12 h) LETCI2C1

V. Agostini Ouafi (6 h) CM

Méthodologie de la recherche en vue de la préparation d'un mémoire Master 1. Le cours débute par une réflexion théorique accompagnée d'analyses de documents exemplaires français concernant le plan, la rédaction et la mise en page du mémoire : page de couverture et quatrième, table des matières, introduction et bibliographie. Suivent des réflexions concrètes, à partir de textes déjà saisis en français sur des fichiers informatiques, portant en particulier sur la mise en page, le traitement des citations dans le corps du texte, l'appareil des notes en bas de page etc. Ces aperçus et ces remarques visent à guider concrètement l'étudiant dans la rédaction de son mémoire et dans le maniement de l'outil informatique.

V. Agostini Ouafi (6 h) TD

Des travaux dirigés, concernant des textes produits par les étudiants eux-mêmes relatifs aux différentes parties de leurs mémoires, font l'objet de la deuxième partie du cours.

Étant donné le caractère pratique de ce cours, qui se tient dans la salle multimédia avec rétro-projecteur LE333, les étudiants doivent toujours être munis d'une clé USB et disposer d'une adresse e-mail ainsi qu'avoir accès (via leur code personnel étudiant) au réseau informatique de l'université. Références bibliographiques et documents variés seront distribués en début de cours.

- Ouvrage dont la lecture est conseillée à tous les étudiants (cf. dans le rayon « Mémoires et Thèses » de la bibliothèque LVE code 808 BOU) : Nelly Labère, Dimitri Uzunidis, Sophie Boutillier et al., *Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Studyrama (Principes), 2003, 220 p. (3^e édition, 2007).

- Ouvrage dont la lecture est conseillée aux étudiants d'italien : Umberto Eco, *Come si fa una tesi di laurea*, Milan, Bompiani, 2002.

Options monolingues :

EC 2 Culture (24 h) LEI2C2

M.-J. Tramuta

Aspects de la société italienne de 1946 à nos jours au miroir du cinéma: Rome dans tous ses états.

Par le choix d'une série de films qui ont contribué au renouveau de l'Italie au sortir de la guerre et qui constituent des étapes marquantes de l'histoire du septième art, nous analyserons la physionomie de l'Italie de ces cinquante dernières années à travers une double visée éthique et esthétique.

Films pressentis (liste non exhaustive)

Paisà (Rossellini) ; *Mamma Roma* (Pasolini) ; *La dolce vita* (Fellini) ; *Fellini Roma* ; *Todo Modo* (Petri) ; *Il sorriso di mia madre* (Bellocchio) ; *Il Divo* (Sorrentino).

Bibliographie sommaire (qui sera complétée en cours)

G.- P. Brunetta, *Cent'anni di cinema italiano*, vol. II, Laterza, 1995 ; M. Ambrosini, L. Cardone, L. Cuccu, *Introduzione al linguaggio del film*, Carocci, Roma, 2004 ; P. Ginsborg, *Storia d'Italia dal dopoguerra a oggi*, Einaudi, Torino, 1990

EC 3 Traduction (24 h) LEI2C3

M. Colin et J. Spaccini *Thème* (12 h)

Traduction de textes littéraires du XIX^e et XX^e siècle.

V. d'Orlando et M.-J. Tramuta *Version* (12 h)

Pratique de la traduction littéraire d'auteurs italiens de l'Unité à nos jours.

Bibliographie

G. Ulysse, *Pratique de l'italien de A à Z*, Hatier ; O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Hachette.

N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Bologne, Zanichelli ; F. Palazzi, G. Folena, *Dizionario della lingua italiana*, Turin, Loesche ; R. Boch, *Dizionario francese-italiano, italiano-francese*, Zanichelli ; le petit ROBERT, *dictionnaire de la langue française*

EC 4 Participation aux séminaires de recherche (25 h) LESRI4

Un compte rendu est à rendre avant le 11 juin 2010, il sera noté.

UE 3 LEI3

Mémoire principal rédigé dans la langue étrangère de spécialité⁵.

Encadrement de l'étudiant par son Directeur de recherche. Soutenance devant jury.

⁵ : en français pour les étudiants d'origine étrangère.

EMPLOI du TEMPS ITALIEN (sous réserve de modifications)

1^{er} semestre

Méthodologie documentaire

Calendrier des séances assurées par le SCD :

CM : 20 octobre de 10h à 12h (ES201, Espace 2000)

TD1 : 27 octobre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD2 : 3 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD3 : 10 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

Jeudi

10 à 12 heures : Linguistique littéraire

V. Agostini Ouafi

LE 333

13 à 15 heures : Littérature

V. d'Orlando

LE 413

Méthodologie (5 heures)

J.-C. D'Amico

2^{ème} semestre

Jeudi

8 à 9 heures : Version (25/2 ; 4/3 ; 11/3 ; 18/3 ; 25/3 et 1/4)

M.-J. Tramuta

LE 315

10 à 12 heures : Civilisation

M.-J. Tramuta

LE 315

13 à 14 heures : Thème

M. Colin et J. Spaccini

LE 315

14 à 15 heures : Méthodologie du mémoire (25/2 ; 4/3 ; 11/3 ; 18/3 ; 25/3 et 1/4)

V. Agostini

LE 333

Méthodologie

V. Agostini (6 h)

14 à 15 heures : Version (8/4 ; 29/4 ; 6/5 ; 13/5 ; 20/5 et 27/5)

V. d'Orlando

LE 333

ÉQUIPE ENSEIGNANTE OPTION LANGUES NORDIQUES

Annelie JARL IREMAN, Tuula LAAKKONEN, Jean RENAUD, Hanna Steinunn THORLEIFSDÓTTIR,
Christian Bank PEDERSEN

Responsable de la discipline : Jean RENAUD

Pour la direction des mémoires de master 1 vous pouvez vous adresser à l'un des membres de l'équipe enseignante dont le domaine de recherche correspond au sujet que vous envisagez.

Annelie JARL IREMAN

- Littératures scandinaves (XIX^e et XX^e siècles)
- Civilisation suédoise
- Histoire de l'art scandinave (XIX^e et XX^e siècles)
- Traduction

Tuula LAAKKONEN

- langue, littérature et civilisation finlandaises
- linguistique finno-ougrienne
- mythologie des populations finno-ougriennes
- traduction

Christian BANK PEDERSEN

- Littérature et civilisation danoises
- Culture scandinave des XIX^e et XX^e siècles

Jean RENAUD

- Littérature et civilisation danoises
- Scandinavie médiévale
- Mythologie nordique

Hanna Steinunn THORLEIFSDOTTIR

- Littérature et civilisation islandaises
- Littérature médiévale
- Traductions norroises médiévales

MASTER 1 OPTION LANGUES NORDIQUES

UE1 (premier semestre) : LEN1

Tronc commun :

EC1 Méthodologie (13 h) LETCN1

8 heures assurées par le SCD

H. S. Thorleifsdóttir (5 h)

Méthodologie de la recherche en vue de la préparation d'un mémoire de master. Mise en forme du mémoire, structure du texte, système de références bibliographiques utilisé dans les notes en bas de page, répétition des références, bibliographie en fin d'ouvrage, normes typographiques de base, etc. Une bibliographie est à rendre avant le 15 janvier 2010, elle sera notée.

Options monolingues :

EC 2 Littérature (26 h) LEN1C2F/S

a. T. Laakkonen (13 h)

Littérature finlandaise : "Tulenkantajat", "The Fire Bearers", "Porteurs de feu"

Le but du cours est de faire aux étudiants en Master 1 une présentation du mouvement littéraire « Tulenkantajat » « Porteurs de feu », qui bouleversait le paysage littéraire en Finlande vers la fin des années 1920.

La présentation passera par la situation sociale qui crée le cadre aux jeunes écrivains et par les influences qu'ils prennent du modernisme européen. Il est intéressant de voir comment ces écrivains vivent, s'encouragent et deviennent porteurs de feu – ou bien le sont plus par leur mode de vie que par leur littérature.

Bibliographie sommaire

Bolgár, Mirja, Mika Waltari. Etudes Finno-ougriennes, vol. 33. Paris 2001.

Laakkonen, Tuula, "Une soirée de printemps au Quartier Latin : V.A. Koskenniemi. Etudes Finno-ougriennes, vol. 33. Paris 2001.

Laitinen, Kai, Literature of Finland : an outline (Suomen kirjallisuuden historia), trans. Philip and Timothy Binham. Helsinki : Otava, 1985.

Schoolfield, George G. (ed.), A History of Finland's Literature. 1998.

Varpio, Yrjö, The Land of the North Star. An Introduction to Finnish Literature and Culture. Translated from the Finnish manuscript *Pohjantähden maa – Johdatus Suomen kirjallisuuteen ja kulttuuriin* by Peter Claydon. Vammala 1999.

b. H. S. Thorleifsdóttir (13 h)

Littérature islandaise médiévale : les portraits dans les sagas

Les auteurs anonymes des sagas brossent des portraits de leurs personnages, non pas par la description, la plupart du temps très succincte, mais en nous laissant les découvrir à travers leurs actes et leurs paroles. Une saga n'est pas très prolixe même si les dialogues y sont abondants ; l'auteur n'intervient pratiquement jamais tout en procédant constamment par suggestion, pratiquant la litote avec parfois un humour discret. Les auteurs nous font vivre l'espace d'une saga dans une région d'Islande ou dans une grande famille, aux alentours de l'an mille (dans les sagas islandaises) ou bien aux XII^e et XIII^e siècles (dans les sagas de contemporains). Les personnages des sagas font face à leur destin sans reculer tout en nous impressionnant par leur vaillance et leur valeur ou encore par leur aveuglement et leur obstination. La *Saga de Njáll le Brûlé* et la *Saga des Islandais* seront lues en particulier.

Bibliographie de référence

Saga de Njáll le Brûlé dans Les sagas islandaises. Textes traduits, présentés et annotés par Régis Boyer. NRF Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 2004 (1987), p. 1203-1502.

Saga des Islandais dans La Saga des Sturlungar. Traduite, présentée et annotée par Régis Boyer. Les Belles Lettres, Les Classiques du Nord, Paris, 2005, p. 181 etc. (Voir : Table générale des matières p. 769-770).

Régis Boyer, *Les sagas islandaises*, Payot, Paris, 2007 (1978).

EC 3 Littérature et culture (26 h) LEN1C3F/S

a. J. Renaud (13 h)

Littérature danoise : Les contes d'Andersen

Alors que l'intérêt pour les contes populaires est de plus en plus vif en Scandinavie au XIX^e siècle, un Danois, H. C. Andersen, publie une vingtaine de recueils de ses propres contes entre 1835 et 1874. L'influence du conte populaire est évidente au début, mais Andersen se rapproche par la suite de la nouvelle et intitule ses derniers recueils « Contes et histoires ». Andersen est conscient de développer un genre littéraire. C'est le succès de ses contes qui l'a persuadé de leur qualité : dès le second cahier du premier recueil, il supprime sur la couverture la mention « racontés aux enfants ». Mais comme d'autres grandes œuvres, ses contes sont restés associés aux lectures de l'enfance.

Bibliographie sommaire

Auchet, Marc (éd.), *(Re)lire Andersen*, Klincksieck, 2007.

Bredsdorff, Elias, *Hans Christian Andersen*, Presses de la Renaissance, 1989.

Études germaniques, n° 232, octobre-décembre 2003, Didier Érudition.

Jan, Isabelle, *Andersen et ses contes*, Aubier, 1977

b. A. Jarl Ireman (13 h)

Trois grandes figures scandinaves de la fin du XIX^e siècle : Henrik Ibsen, August Strindberg, Edvard Munch

Ils ont tous les trois connu un succès à scandale à cause des thèmes provocateurs, mais aussi de leur vision de la femme et de la lutte des sexes. Ils ont tous choisis de « s'exiler » en France, en Allemagne, en Italie... Le but du cours est de réfléchir sur la relation entre l'homme et la femme dans l'œuvre littéraire et picturale de ces auteurs et peintres. Nous tenterons également de comprendre les raisons de leur exil et de leur popularité ambiguë.

Lectures

Ibsen : *Une maison de poupée, Hedda Gabler*

Strindberg : *Mlle Julie, La Danse de mort*

Bibliographie sommaire

Agacinski, Sylvaine, *Drame des sexes : Ibsen, Strindberg, Bergman*, Paris, Ed. du Seuil, 2008.

Bischoff, Ulrich, *Edvard Munch : Des images de vie et de mort*, Cologne, Taschen, 2004.

Balzamo, Elena, *August Strindberg*, Paris, d. de l'Herne, 2000.

Andreas-Salomé, Lou, *Figures de femmes dans Ibsen*, Paris, M. de Maule, 2007.

UE2 (deuxième semestre) LEN2

EC 1 Méthodologie du mémoire (12 h) LETCN2

V. Agostini (6 h) CM

Méthodologie de la recherche en vue de la préparation d'un mémoire Master 1. Le cours débute par une réflexion théorique accompagnée d'analyses de documents exemplaires français concernant le plan, la rédaction et la mise en page du mémoire : page de couverture et quatrième, table des matières, introduction et bibliographie. Suivent des réflexions concrètes, à partir de textes déjà saisis en français sur des fichiers informatiques, portant en particulier sur la mise en page, le traitement des citations dans le corps du texte, l'appareil des notes en bas de page etc. Ces aperçus et ces remarques visent à guider concrètement l'étudiant dans la rédaction de son mémoire et dans le maniement de l'outil informatique.

Références bibliographiques et documents variés seront distribués en début de cours.

Ouvrage dont la lecture est conseillée à tous les étudiants (cf. dans le rayon « Mémoires et Thèses » de la bibliothèque LVE code 808 BOU) : Nelly Labère, Dimitri Uzunidis, Sophie Boutillier et *al.*, *Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Studyrama (Principes), 2003, 220 p. (3^e édition, 2007).

É Leroy du Cardonnoy (6 h) TD

Après la phase préparatoire à laquelle était consacré le cours du premier semestre, nous passerons aux étapes suivantes dans la rédaction du TER. Le cours aura pour but d'explorer de manière à la fois théorique et pratique les phases de rédaction et de soutenance du mémoire : nous nous intéresserons aux conventions de mise en page, de table des matières, etc., détails techniques qui ont aussi leur importance. Nous verrons à l'aide d'exemples les différentes manières de procéder, d'avancer dans la rédaction (organisation des notes, des esquisses, des relectures, etc.), le rythme de travail et les questions bien entendu de langue spécifique aux différents champs couverts par les TER des étudiants

Options monolingues :

EC 2 Civilisation (24 h) LEN2C2F/S

a. T. Laakkonen (8 h)

"Taiteen kulta-aika", "The Golden Age", "L'Âge d'or"

Dans la vie artistique la Finlande connaît une grande période à la charnière du dix-neuvième et vingtième siècle. On a l'habitude d'appeler cette période « Kulta-aika », « l'Âge d'or », période pendant de laquelle aussi bien dans la musique que dans la peinture et dans l'architecture les meilleurs résultats artistiques de tous les temps ont vu le jour.

Le cours sera concentré sur les plus grands peintres de l'époque de « l'Âge d'or ». Leur développement pour devenir peintres, leurs techniques et leurs chef-d'œuvres seront étudiés.

Bibliographie sommaire

L'Horizon inconnu. L'art en Finlande 1870-1920. Ateneumin julkaisut no. 10. Publications de l'Ateneum no 10. Helsinki 1999.

Images of Finnish Design 1960-1990. Finnish Association of Designers Ornamo. Rauma 1991. (l'héritage de l'Âge d'or)

Lumières du Nord. La peinture scandinave 1885-1905. Association Française d'Action Artistique. Paris 1987.

Valkonen, Markku, The Golden Age : Finnish art 1850-1907, trans. Michael Wynne-Ellis. Porvoo 1992.

b. H. S. Thorleifsdóttir (8 h)

Islande: les tentations énergétiques

Ce cours donnera l'occasion de passer en revue les enjeux liés aux ressources énergétiques islandaises. L'exploitation des énergies hydro-électrique et géothermique et les seuils de tolérance pour la nature, sans oublier l'implication des multinationales et l'engagement de l'Islande dans le cadre des conventions internationales pour la protection de la nature.

Bibliographie sommaire

Choix d'articles sur la question.

c. C. B. Pedersen (8 h)

L'univers critique de Georg Brandes

Il serait difficile de surestimer l'importance de l'œuvre critique de Georg Brandes (1842-1927) dans le monde littéraire et culturel danois et scandinave, voire européen, vers la fin du 19^e siècle. Ami, et parfois ennemi, des plus grands auteurs scandinaves, de Bjørnson et Ibsen à Strindberg en passant par Jacobsen — et initiateur de l'étude des philosophes Kierkegaard et Nietzsche —, le travail de Brandes influença toute une génération d'artistes et intellectuels. Nous examinerons les origines de sa pensée critique, de sa conception de la littérature moderne et, par conséquent, de son combat pour une écriture réaliste et engagée, tout en réfléchissant sur les raisons de la désillusion qui marqua les dernières décennies de sa vie.

Éléments de bibliographie

Georg Brandes, *Essais choisis*, Paris, Mercure de France, 1914

Georg Brandes - *den mangfoldige. En antologi ved Jørgen Knudsen*, Copenhague, Gyldendal, 2005

Henning Fenger, *Georg Brandes et la France*, Paris, PUF, 1963

R. Boyer, *Histoire des littératures scandinaves*, Paris, Fayard, 1996

F. Durand, *Les littératures scandinaves*, Paris, PUF, 1974

EC 3 Traduction (24 h) LEN2C3F/S

LEN2C3F T. Laakkonen (12 h)

Version

Le but du cours est de donner aux étudiants en Master 1 un perfectionnement de la traduction à partir du finnois vers le français en reprenant le processus de traduction déjà appris, à savoir : la phase d'analyse (analyse grammaticale, sémantique, stylistique et pragmatique), la phase de transfert et la phase de formulation pour arriver à la traduction en tenant compte l'équivalence dynamique et formelle du texte de départ par rapport au texte en langue cible. Il va de soi que les textes représentent diverses époques et divers styles pour donner aux étudiants l'éventail le plus large possible et pour leur permettre de mettre en œuvre leurs connaissances des riches possibilités grammaticales du finnois, notamment les 12 différents types d'enchâssements

Bibliographie sommaire

Dagut, M.B., "Can 'Metaphor' Be Translated?" *Babel. Revue Internationale de la Traduction*. Avignon, 1976.

Lado, Robert, *Linguistics across Cultures*, Ann Arbor, 1957.

Nida, Eugene A. & Taber, C.R., *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, 1974.

Nida, Eugene A., *Language Structure and Translation*, Standford, California, 1975.

Wähämäki, Börje, "On defining basic sentences in Finnish". *Fennistica* n° 9, 1987.

Thème avec S. Merke (12 h)

OU

LEN2C3S A. Jarl Ireman (12 h)

Version

La connaissance d'une langue scandinave donne accès aux textes des trois pays. La traduction littéraire d'auteurs danois, norvégiens et suédois du XIX^e siècle à nos jours nous permettra de constater les différences linguistiques les plus importantes (et déceler les faux amis) et de développer cette intercompréhension scandinave.

Bibliographie sommaire

Dictionnaires habituels, par exemple :

Dansk-fransk ordbog, Köpenhamn, Gyldendal, 1995.

Norsk-fransk ordbog, Oslo, Aschenhoug-Gyldendal, 1987.

Norstedts svensk-franska ordbok, Stockholm, Norstedts, 1993.

Norstedts skandinaviska ordbok, Stockholm, Norstedts, 2002.

Thème de la langue principale avec H. Bakke (norvégien), M. Madsen (danois), K. Wieslander (suédois) (12 h)

EC4 Participation aux actions de recherche (25 h) LESRN4

Un compte rendu est à rendre avant le 11 juin 2010, il sera noté.

UE3 LEN3

Mémoire principal rédigé en français, avec un résumé (3 pages minimum) dans la langue étrangère de spécialité. Encadrement de l'étudiant par son directeur de recherche. Soutenance devant jury.

EMPLOI du TEMPS LANGUES NORDIQUES (sous réserve de modifications)

1^{er} semestre

Mardi

Méthodologie documentaire

Calendrier des séances assurées par le SCD :

CM : 20 octobre de 10h à 12h (ES201, Espace 2000)

TD1 : 27 octobre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD2 : 3 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD3 : 10 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

11 à 12 heures : Littérature – J. Renaud (le 20 octobre le cours aura lieu de 17 h à 18 h) MRSH 137

Mercredi

14 à 15 heures : Littérature - A. Jarl Ireman MRSH 137

15 à 16 heures : Méthodologie - H. S. Thorleifsdóttir (du 16/11 au 14/12) MRSH 137

16 à 17 heures : Littérature - H. S. Thorleifsdóttir LE 412

Jeudi

10 à 11 heures – Littérature - T. Laakkonen MRSH 137

2^{ème} semestre

Mercredi

14 à 15 heures : Traduction - A. Jarl Ireman LE 415

16 à 17 heures : Civilisation - H. S. Thorleifsdóttir LE 412

Jeudi

10 à 11 heures : Civilisation - T. Laakkonen MRSH 137

11 à 12 heures : Traduction - T. Laakkonen MRSH 137

14 à 15 heures : Méthodologie du mémoire (25/2 ; 04/03 ; 11/3 ; 18/3 ; 25/3 et 1/4)
V. Agostini LE 333

15 à 16 heures (6 séances) : Méthodologie (8/4 ; 29/4 ; 6/5 ; 13/5 ; 20/5 ; 27/5)
E. Leroy du Cardonnoy MRSH

Vendredi

10 à 11 heures : Civilisation - C. B. Pedersen LE 412

ÉQUIPE ENSEIGNANTE OPTION LANGUES SLAVES

Irène BAÏDINE, Boris CZERNY, Michel NIQUEUX, Thierry RUCHOT
Responsable de la discipline : Michel NIQUEUX

Pour la direction des mémoires de master 1 vous pouvez vous adresser à l'un des membres de l'équipe enseignante dont le domaine de recherche correspond au sujet que vous envisagez.

Irène BAÏDINE

- Étude des religions en Russie
- Histoire russe, soviétique (XIX^e-XX^e s.)
- Analyse du système politique soviétique
- Art russe (XX^e s.)

Boris CZERNY

- Littérature et civilisation russes
- Civilisation (culture-religion) juive en Russie et URSS
- Échanges culturels entre Russes et Juifs en Russie, URSS et dans l'émigration.

Michel NIQUEUX

- Littérature et civilisation russes et soviétiques
- Histoire des idées
- Traduction
- La question du nationalisme en Russie

Thierry RUCHOT

- Linguistique russe (grammaire, sémantique, pragmatique)
- Sociolinguistique et politiques linguistiques en Russie et URSS
- Didactique du russe
- Etude des rapports entre langue, ethnicité et culture en Russie

UE1 (premier semestre) LES1

Tronc commun :

EC1 Méthodologie (13 h) LETCS1

8 heures assurées par le SCD

T. Ruchot (5 h)

Recherche documentaire et bibliographique appliquée au russe

Présentation des sources, ouvrages de référence, bibliographies (sur papier et sur Internet).

Principes de translittération et de transcription, rédaction d'une bibliographie.

Une bibliographie est à rendre avant le 15 janvier 2010, elle sera notée.

Bibliographie

Françoise de Bonnières, *Guide de l'étudiant en russe*. Paris, Institut d'études slaves, 1977.

Options monolingues :

EC 2 Littérature (26 h) LES1C2

M. Niqueux

La « question féminine » en Russie des années 1840 à la veille de la première guerre mondiale

On étudiera la naissance, les manifestations, des plus modérées aux plus radicales, et l'évolution des mouvements d'émancipation féminine en Russie, ainsi que les oppositions que celle-ci rencontra et son reflet dans la littérature.

La « question féminine » (*zhenskij vopros*) naît en Russie sous l'influence des romans de George Sand (années 1840), et contre l'antiféminisme de Proudhon (années 1850). Elle est d'abord limitée aux questions d'éducation et d'accès à l'enseignement supérieur puis dans les années 1860 apparaissent des formes originales d'émancipation dans les domaines des sentiments et de l'économie (« mariage fictif », « communes », ateliers coopératifs). Le mouvement se radicalisera, dans les années 70, avec la « marche au peuple » et, pour quelques jeunes filles, le terrorisme. La littérature des années 1860-1870 va à la fois refléter et inspirer la réalité (cf. le roman-culte *Que faire?* de Tchernychevski [1863]), et le roman antiféministe et antinihiliste va devenir un genre. Après la révolution de 1905, les féministes créeront des ligues dont les positions reflèteront le spectre des courants politiques de l'époque, tandis que la littérature de l'« âge d'argent » aborde des thèmes jusqu'alors tabous.

Bibliographie sommaire :

Burnet-Vigniel Marie-Claire, *Femmes russes dans le combat révolutionnaire : l'image et son modèle à la fin du XIX^e siècle*. P., Institut d'Études slaves, 1990, 128 p.

Engel, Barbara Alpern, *Mothers & Daughters. Women of the Intelligentsia in Nineteenth-Century Russia*. Cambridge UP, 1983 (BU)

Engel Barbara Alpern « Les femmes dans la Russie des révolutions, 1861-1926 », in *Encyclopédie politique et historique des femmes* (dir. C. Fauré), PUF, 1997, p. 433-469.

Genevray F., *George Sand et ses contemporains russes. Audience, échos, réécritures*. L'Harmattan, 2000.

Muller de Morogues Inès, « Le « problème féminin » et la littérature russe », *Histoire de la littérature russe, le XIX^e s.* **, Fayard 2005, p. 649-660.

Stites R., *The Women's Liberation Movement in Russia. Feminism, Nihilism and Bolshevism, 1860-1930*. Princeton UP, 1978, 464 p. (Trad. russe : *Zhenskoe osvoboditel'noe dvizhenie v Rossii. Feminizm, nigilizm i bol'shevizm 1860-1930*. M. Rosspen 2004, 616 p.) BU

Dans la littérature : œuvres de A. Droujinine (*Pauline Saks* ; trad. française et préface de M. Niqueux, Phébus, 2002) ; Tourgueniev (*Nakanune, Otcy i deti*) ; Tchernychevski (*Chto delat' ?* ; trad. française : éd. des Syrtes, 2000) ; Leskov (*Nekuda* ; trad. française : L'Âge d'homme 1998) ; S. Kovalevskaïa (*Nigilistka* ; trad. française et préface de M. Niqueux : Phébus 2004), etc.

EC 3 Culture (26 h) LES1C3

I. Baïdine

La noblesse russe (X^e-XX^e siècle) : fonction, pouvoir, idéaux

Le but du cours est de réfléchir sur l'identité de la noblesse russe et sa mentalité. On essayera de la définir et on se demandera jusqu'à quel point elle constitue une classe homogène, en déterminant les diverses procédures d'anoblissement ainsi que sa situation économique et sociale. On s'interrogera ensuite sur son pouvoir, son rapport au peuple, à la patrie, à la culture, en essayant de discerner à la fois les lignes de continuité et celles de rupture au cours de l'histoire.

Bibliographie

Seymour Becker, *Nobility and privilege in late imperial Russia*, Dekalb Ill, Northern Illinois university press, 1985, 259 p., ill., BU.

André Berelowitch, *La hiérarchie des égaux : la noblesse russe d'Ancien régime, XVI^e-XVII^e siècles*, Paris, le Grand livre du mois, 2001, 475 p. BU

Wladimir Berelowitch, "Modèles éducatifs des Lumières dans la noblesse russe : le cas des Golitsyne", *Dix-huitième siècle*, 37, 2005, p. 179-194. BU

Michael Confino, *Société et mentalités collectives en Russie sous l'Ancien Régime*, Paris, Institut d'Études Slaves, 1991, 442 p. BU

Dvorjanstvo v poreformennoj Rossii : 1861-1904 : sostav, chislennost', korporativnaja organizacija, A. P. Korelin, otv. Red. K.F. Shacillo, Moskva, Nauka, 1979, 302 p. BU

Patrick de Gmeline, *Dictionnaire de la noblesse russe*, Paris, éd. Contrepoint, 1978, 993 p.

Constantin de Grunwald, *Société et Civilisation russes au XIX^e siècle*, Paris, Seuil, 1975, 319 p.

Birgit Marxer, *Idéologie foncière en Russie du XVI^e siècle à aujourd'hui*, Paris, L'Harmattan, 2003, 406 p. BU

Noblesse, État et société en Russie, Cahiers du Monde russe et soviétique, XXXIV (1-2), janvier-juin 1993.

Robert Philippot, *Société civile et État bureaucratique dans la Russie tsariste : les zemstvos*, Paris, Institut d'Études Slaves, 1991, 202 p. BU

UE2 (deuxième semestre) LES2

Tronc commun :

EC 1 Méthodologie du mémoire (12 h) LETCS2C1

V. Agostini (6 h) CM

Méthodologie de la recherche en vue de la préparation d'un mémoire Master 1. Le cours débute par une réflexion théorique accompagnée d'analyses de documents exemplaires français concernant le plan, la rédaction et la mise en page du mémoire : page de couverture et quatrième, table des matières, introduction et bibliographie. Suivent des réflexions concrètes, à partir de textes déjà saisis en français sur des fichiers informatiques, portant en particulier sur la mise en page, le traitement des citations dans le corps du texte, l'appareil des notes en bas de page etc. Ces aperçus et ces remarques visent à guider concrètement l'étudiant dans la rédaction de son mémoire et dans le maniement de l'outil informatique.

Références bibliographiques et documents variés seront distribués en début de cours.

- Ouvrage dont la lecture est conseillée à tous les étudiants (cf. dans le rayon « Mémoires et Thèses » de la bibliothèque LVE code 808 BOU) : Nelly Labère, Dimitri Uzunidis, Sophie Boutillier et *al.*, *Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Studyrma (Principes), 2003, 220 p. (3^e édition, 2007).

B. Czerny (6 h) TD

Présentation du mémoire, appareil critique. Structure et argumentation. Stylistique française et russe.

Options monolingues :

EC 2 Civilisation (24 h) LES2C2

T. Ruchot

Ethnies, cultures et langues de l'espace ex-soviétique : données ethnologiques, linguistiques et sociolinguistiques

Dans ce séminaire, nous présenterons les différentes ethnies de la Russie et de l'ex-URSS. Nous parlerons de la conscience identitaire des minorités, des différences religieuses, culturelles. Nous montrerons aussi le rôle de certains facteurs politiques et historiques dans la reconnaissance ou non-reconnaissance de certains peuples. Nous analyserons ensuite plus en détail les familles linguistiques représentées sur cet espace. Nous définirons quelques concepts importants (langue, dialecte, idiome, isoglosses, diglossie, bilinguisme etc.) et donnerons une esquisse des particularités typologiques de différentes langues, en les illustrant par des langues particulières (lituanien et letton, tchéchène, géorgien, estonien, yakoute, évène, tchouktche...). Nous aborderons enfin, dans une perspective historique, les politiques linguistiques menées à l'égard de la langue russe et des autres langues de l'espace, et essaierons de faire un état des lieux pour le début du XXI^e siècle.

Bibliographie sommaire

Alpatov, Vladimir M. (1997), 150 jazykov i politika, sociolingvisticeskije problemy SSSR i postsovetskogo prostranstva, Moscou, Institut vostokovedenija ; Bogdan, Henry (1995), Histoire des peuples de l'ex-URSS : du IX^e siècle à nos jours, Paris, Hachette ; Comrie, Bernard (1981), The languages of the Soviet Union, Cambridge University Press ; Grenoble, Lenore (2003), Language policy in the Soviet Union, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers ; Kappeler, Andreas (1994), La Russie, empire multiethnique, Paris, Institut d'études slaves ; Leont'ev, Aleksej (1998), Kul'tury i jazyki narodov Rossii, stran SNG i Baltii, Moscou, Izdatel'stvo Flinta

EC 3 Traduction (24 h) LES2C3

M. Niqueux *Thème* (12 h) et B. Czerny *Version* (12 h)

Textes de styles différents, XIX^e et XX^e siècles.

Bibliographie

Baccheretti P., *Manuel de thème russe*. Paris: Institut d'Études slaves, 1986 (2 vol.).

Duc Goninaz & Grabovsky O., *Le mot et l'idée*. Paris: Ophrys, 1995.

EC4 Participation aux actions de recherche (25 h) LESRS4

Un compte rendu est à rendre avant le 11 juin 2010, il sera noté.

UE3 TER langue étrangère LES3

Mémoire principal rédigé en totalité ou en partie dans la langue étrangère de spécialité⁶. Encadrement de l'étudiant par son Directeur de recherche. Soutenance devant jury.

⁶ : en français pour les étudiants d'origine étrangère.

EMPLOI du TEMPS LANGUES SLAVES

(sous réserve de modifications)

1^{er} semestre

Mardi

Méthodologie documentaire

Calendrier des séances assurées par le SCD :

CM : 20 octobre de 10h à 12h (ES201, Espace 2000)

TD1 : 27 octobre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD2 : 3 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

TD3 : 10 novembre 10h-12h ou 14h-16h (salle de formation BU Droit-Lettres)

Mardi

16 à 18 heures: Culture

I. Baïdine LE 541

Mercredi

13 à 14 heures : Méthodologie (du 17/11 au 22/12)

T. Ruchot LE 541

14 à 16 heures : Littérature

M. Niqueux LE 540

2^{ème} semestre

Mercredi

13 à 14 heures : Méthodologie (du 1/4-20/5)

B. Czerny LE 541

Jeudi

9 à 11 heures : Civilisation

T. Ruchot LE 540

14 à 15 heures (6 séances communes) : Méthodologie (25/2 ; 4/3 ; 11/3 ; 18/3 ; 25/3 et 01/4)

V. Agostini

LE 333

15 à 16 heures : Version

B. Czerny LE 541

16 à 17 heures : Thème

M. Niqueux LE 541

RECHERCHE

Équipe d'Accueil du Master LLCE « Langues Européennes »

La spécialité *Langues Européennes* du Master Langues Littératures Cultures Étrangères s'appuie sur l'équipe d'accueil EA 4254 ERLIS (*Équipe de Recherche sur les Littératures, les Imaginaires et les Sociétés*) de l'Université de Caen Basse-Normandie. L'équipe dirigée par Anne-Marie GRESSER (direction) et Mariella COLIN (direction adjointe) regroupe des chercheurs d'Études germaniques, hispaniques, italiennes, nordiques et slaves.
<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis>

Membres de l'équipe

Viviana Agostini Ouafi (Maître de conférences), Irène Baidine (Maître de conférences), Florence Bayard (Maître de conférences), Fawzi Boubia (Professeur), Maryvonne Briand (Pr.Agr /docteur), Mariella Colin (Professeur), Boris Czerny (Maître de conférences HDR), Juan Carlos D'Amico (Maître de conférences HDR), Christian Del Vento (Maître de conférences HDR), François Émion (Maître de conférences), Rembert Eufe (Assistant / docteur), Laura Fournier Finocchiaro (Maître de conférences), Anne-Marie Gresser (Professeur), Gilles Groult (PRAG), Tanja-Isabel Habicht (Lectrice DAAD), Annelie Jarl Ireman (Maître de conférences), Tuula Laakkonen (Maître de conférences HDR), Marc Lacheny (ATER / docteur), Éric Leroy du Cardonnoy (Maître de conférences), Manuel Meune (Maître de conférences), Benoît Mitaine (Maître de conférences), Luis Negro Acedo (Maître de conférences), Jean Renaud (Professeur), Estrella Ruiz-Galvez Priego (Professeur), Corona Schmiele (Maître de conférences), Dorle Schroder Havard (Maître de conférences), Jacqueline Spaccini (Lectrice d'ambassade), Alexandra Testino Zafirooulos (Maître de conférences), Hanna Steinunn Thorleifsdottir (Maître de conférences), Anatole Tokmakov (Contractuel / docteur)

Membres associés

Anne Chalard Fillaudeau (Maître de conférences), Yves Chevrefils-Desbiolles (Responsable des fonds artistiques à l'IMEC), Magdalena Frenouf, Dmytro Lepikhov, Helga Lux (Lectrice), Jean-Marie Paul (Professeur émérite), Elisabeth Ridet (Docteur en linguistique, ingénieur d'études CNRS), Liz Zeidler (Lectrice)

Le projet scientifique s'articule selon trois axes. Les projets retenus permettent de mettre en valeur de façon équilibrée ces axes. Ils sont conçus de façon à permettre à tous les chercheurs de trouver, soit une application directe, soit un élargissement de leurs perspectives de recherche, en particulier par l'éclairage nouveau apporté par les autres disciplines ; ils offrent également aux étudiants de Master Langues Européennes et aux doctorants l'occasion d'approfondir des thématiques dans lesquelles leur propre sujet de recherche pourrait s'inscrire.

Axe 1 : Imaginaires collectifs et représentations

Responsables : Estrella Ruiz-Galvez (Études hispaniques) et Éric Leroy du Cardonnoy (Études germaniques)

Axe 2 : Influences et réceptions croisées

Responsables : Michel Niqueux (Études slaves) et Viviana Agostini Ouafi (Études italiennes)

Axe 3 : Cultures et langues identitaires

Responsables : François Émion (Études nordiques) et Alejandra Testino Zafirooulos (Études hispaniques)

Manifestations 2009-2010

Séminaires

Les fonds de l'IMEC

L'IMEC accueille un cycle de séminaires consacré à l'exploration raisonnée de ses fonds littéraires et artistiques. Cette exploration se fera sur trois à quatre années (2008/2011) et se clôturera par un colloque thématique de synthèse. Des chercheurs de tous les domaines linguistiques représentés dans ERLIS, ainsi que des doctorants, se relaieront pour exposer leurs résultats d'exploration d'un fonds donné, en dégager des thématiques et proposer des pistes de recherche pouvant fournir des sujets de mémoire et, à plus long terme, de thèses. Ces séminaires sont placés sous la responsabilité d'Anne-Marie Gresser, professeur de lettres allemandes à l'Université de Caen, et de Boris Czerny, maître de conférences au Département d'études slaves.

Réflexions autour des dictionnaires bilingues et multilingues

Cycle de séminaires interdisciplinaires avec la collaboration du CRISCO.

Responsables : Élisabeth Ridet et Anne-Marie Gresser

Calendrier :

- Jeudi 17 décembre 2009 (MRSH, SH 028, 17h-19h)

Claude Guimier, professeur de linguistique anglaise (CRISCO – Caen).

- Jeudi 28 janvier 2010 (IMEC, Abbaye d'Ardenne, 17h-19h)

Philippe Fleury, professeur de latin (Caen) et P. FLOBERT : « Le Gaffiot ».

- Jeudi 11 mars 2010 (MRSH, SH 028, 17h-19h)

Christine Rivalan Guego (Rennes) : « Le dictionnaire encyclopédique galicien (1974-1987) : choix éditoriaux, usages et réception ».

- Jeudi 20 mai 2010 (IMEC, Abbaye d'Ardenne, 17h-19h)

Ricardo Etxepare (CNRS-UMR 5478) et Hanna Steinunn thorgeirsdóttir (Caen) : « Présentation de trois glossaires basque-islandais du XVII^e siècle ».

Colloques

Les écrivains compagnons de route : l'exemple de Nikos Kazantzaki

Université de Caen, MRSH, Salle des Actes, le 13 novembre 2009

Responsable scientifique : Michel Niqueux

A l'initiative de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, sise à Genève, un colloque sur cet écrivain qui a vécu dans la plupart des pays représentés dans ERLIS (ses récits du voyage en URSS, en Espagne et en Italie dans les années trente sont disponibles en français) aura lieu le 13 novembre 2009. Il portera principalement sur les relations de Kazantzaki avec l'Union soviétique, sur son attirance pour le communisme et aussi (passagèrement) pour le fascisme. Kazantzaki (qui a soutenu une thèse sur Nietzsche à Paris en 1909) est assez représentatif de son époque, mais il conviendra de définir son originalité par rapport aux autres écrivains en Europe « compagnons de route » de l'expérience bolchevique.

Le Danemark dans la globalisation – Des caricatures au modèle

Université de Caen, Bâtiment Lettres, amphitheâtre Michel de Boüard du 13 au 14 novembre 2009

Responsables scientifiques : François Émion et Mads Madsen

Le colloque est organisé par le Département d'Études Nordiques de l'Université de Caen Basse-Normandie, dans le cadre des activités de l'équipe de recherche ERLIS, et en partenariat avec le

festival Les Boréales, consacré cette année au Danemark. Il proposera un regard transdisciplinaire sur le Danemark actuel (sociologie, histoire économique et politique, approche journalistique, littérature, cinéma etc...) et sur la manière dont celui-ci aborde ce monde globalisé.

Cités imaginaires

Université de Caen, MRSB, Salle des Actes, du 27 au 28 novembre 2009

Responsable scientifique : Anne-Marie Gresser et Éric Leroy du Cardonnoy

De la Bible à Fritz Lang en passant par Campanella, les "cités imaginaires" imprègnent les expressions littéraires, picturales, graphiques et architecturales de très nombreux domaines de culture. Le colloque s'intéressera sur le lien existant entre cité imaginaire et cité réelle, sur la fonction de ces projections utopiques pour l'être prisonnier de la réalité et sur la tendance de l'époque contemporaine de se détourner des utopies religieuses et politiques, de rejeter le souci éthique comme une contrainte, et de forger des cités imaginaires dont la proposition essentiellement d'ordre esthétique n'ôte rien à leur projet subversif.

Gallomanie et gallophobie : le mythe français en Europe au XIX^e siècle

Université de Caen, MRSB, du 17 au 18 juin 2010 (date provisoire)

Responsables scientifiques : Laura Fournier-Finocchiaro, Isabel Habicht

Ce colloque étudiera les différentes manifestations de sentiments pro-français et anti-français dans les pays européens, au cours du siècle phare de la construction et de la revendication des identités nationales et des caractères nationaux des peuples. Par le biais d'analyses portant sur les textes littéraires, l'historiographie, les discours politiques ainsi que différents documents de civilisation (manuels scolaires, dictionnaires, iconographie...), nous verrons comment le mythe français intervient dans les discours identitaires des nations voisines, comment les autres nations ont « fabriqué » les stéréotypes et clichés relatifs à la France, le rôle et les vecteurs de la francophonie ainsi que plusieurs exemples d'évolution et d'interrogation du modèle français.

Pour plus d'informations sur ces manifestations et d'autres, voir le site :

<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis>

Autres équipes de recherche

Des enseignants de l'équipe du Master LLCE Langues Européennes font partie d'autres équipes de recherche.

Le laboratoire **CRISCO (Centre de Recherches Inter-langues sur la Signification en Contexte)**

- E. A. 4255 de l'Université de Caen Basse-Normandie.

L'EA LASLAR (Lettres, Arts du Spectacle, Langues Romanes).

Voir leur programme de recherche et leurs manifestations sur le site de la MRSB :

<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh>

Les enseignants préviendront personnellement les étudiants des manifestations au programme pour l'année 2009-2010.